

40



ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL  
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION  
BUREAU OF COORDINATION OF ARABIZATION - RABAT

# THE UNIFIED DICTIONARY OF MODERN LITERATURE TERMS (English – French – Arabic)

SERIES OF UNIFIED DICTIONARIES

2015







**ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL  
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION**

**BUREAU OF COORDINATION OF  
ARABIZATION**

**SERIES  
OF UNIFIED DICTIONARIES  
N° : 40**

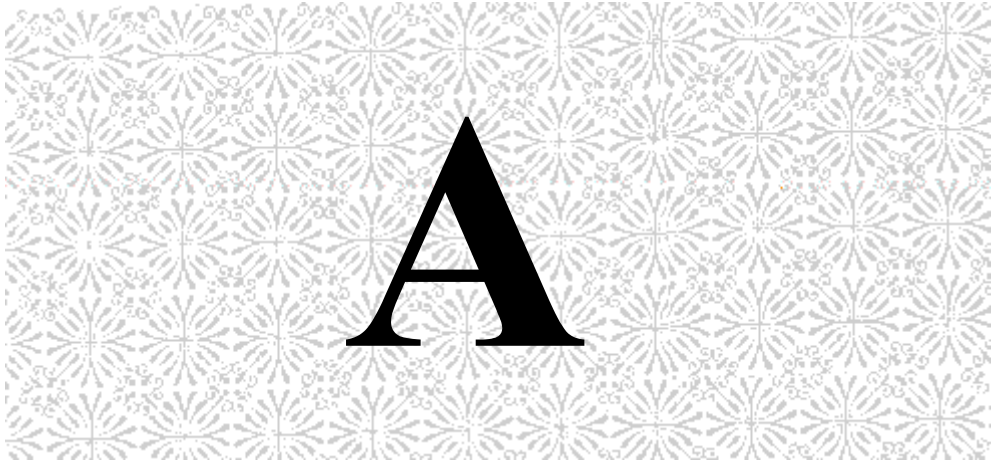
**THE UNIFIED DICTIONARY  
OF MODERN LITERATURE TERMS**

**(English – French –Arabic)**

**2015**







1 **abbreviation**

abréviation

" " "

" "

"

2 **abridgement**

abrégement

4 **absolute**

absolu

)

( ) (

5 **abstract**

résumé

3 **absence**

absence

( )

" "

" "

6 **abstraction**

abstraction

" "

7 **absurd**

absurde

"

- " " "

8 **abyss**

abîme (mise en ...)

9 **academic**

académique

10 **academy**

académie

(1582)

":

(1635)

" "

"

11 **accent**

accent

/ )

( )

:  
( )

( /

12 **accentuation**

accentuation

13 **acceptability**

acceptabilité

14 **acceptation**

acceptation

" " " "

15 **acculturation**

acculturation

19 **act**

acte

/ / / / )

(

( / )

16 **accumulation**

accumulation

20 **act (theater)**

( )

acte (théâtre)

17 **accumulative**

accumulatif

21 **actant**

actant

/ / )

.(

18 **acronym**

acronyme

" "

" "

" "

" "

" "

22 **actantial**

actantiel

23 **actantial role** (... )  
rôle actantiel

( / / )

24 **acting role**  
rôle actoriel  
" "  
/ )

25 **action**  
action

26 **action language**  
langage d'action

27 **action theory**  
théorie de l'action

28 **actuality book**  
livre d'actualité

29 **actualization**  
actualisation

30 **adage**  
adage

31 **adaptation**  
adaptation

32 **adaptative generation**  
génération adaptative

33 **addressee**  
allocataire

37 **admiration**  
admiration

( )

34 **addresser**  
destinateur

38 **advancement**  
avancement

35 **adhesion**  
adhésion

39 **adventure**  
aventure

36 **adjunction**  
adjonction

40 **adventure novel**  
roman d'aventure

41 **adventure story**  
récit d'aventures

42 **advertising**

publicité

47 **affectation**

affectation

" "

43 **aesthetic**

esthétique

48 **affective**

affectif

44 **aesthetic distance**

distance esthétique

49 **affective stylistic**

stylistique affective

45 **aestheticism**

esthétisme

(... )

50 **affiliation**

appartenance

46 **affabulation**

affabulation

" "

51 **affirmation**

affirmation

( )

52 **African mask**  
masque africain

57 **agrammatism**  
agrammatisme

53 **afrocentrism**  
afrocentrisme

58 **aim**  
visée

54 **agency**  
agence

59 **alchemy** (... )  
alchimie

55 **agent**  
agent

60 **aleatory**  
aléatoire

56 **agrammaticality**  
agrammaticalité

61 **alienation**  
aliénation

66 **alteration**  
altération

62 **aliterature**  
alittérature

67 **alterity**  
altérité

63 **allegorical**  
allégorique

68 **alternation**  
alternance

64 **allegory**  
allégorie

69 **alternative**  
alternative

65 **allusion**  
allusion

70 **ambiguity**  
ambiguïté

/ / / )

"

( /

(1922) "

"

"



71 **ambivalence**

ambivalence

75 **anagram**

anagramme

" / "

" / "

72 **amplification**

amplification

76 **analecta**

analectes

" / "

73 **anachronism**

anachronisme

" "

" "

" "

77 **analepsis**

analepse

" "

74 **anachrony**

anachronie

78 **analogical**

analogique

79 **analysis**

analyse

80 **analytic**  
analytique

81 **analytical**  
analyste

82 **anamnesis**  
anamnèse

" " " " " "

83 **anamorphosis**  
anamorphose  
" "

84 **anaphora**  
**(narrative...)**  
anaphore narrative

85 **anarchism**  
anarchisme

" "  
" " "

86 **anarchy**  
anarchie

" "

87 **anastrophe**  
anastrophe

88 **anathema**  
anathème

" "  
" "  
" "

89 **ancients and  
modernists quarrel**  
querelle des anciens et des  
modernes

90 **androcentric**  
androcentrique

" "

91 **androgyny**  
androgynie

( )

92 **anecdote**  
anecdote

93 **animation**  
animation

94 **anisochnrony**  
anisochronie

95 **annals**  
annales

" "

96 **annex**  
annexe

97 **annotation**  
annotation

98 **annunciation**  
annonciation

99 **anomaly**  
anomalie

103 **anthropology  
(literary...)**  
anthropologie littéraire  
(19)

100 **anonymous**  
anonyme

104 **anthropology theater**  
anthropologie du théâtre

" "

101 **antagonist**  
antagoniste

105 **anthroposemiotic**  
anthroposémiotique

102 **anthology**  
anthologie

106 **anti-culture**  
anticulture

" " . ( / / )

"

"

107 **antihero**  
antihéros

112 **aphorism**  
aphorisme

108 **anti-novel**  
antiroman

113 **aphoristic reading**  
lecture aphoristique

109 **antiquity**  
antiquité

114 **apologetic**  
apologétique

(1858) " " " " " "

110 **antithesis**  
antithèse

115 **apologue**  
apologue

(1859) " "

111 **antonym connotation**  
connotation antonymique

" " " " " "

116 **appendix**  
 appendice

120 **archetypes**  
 archétypes

117 **apprenticeship novel**  
 roman d'apprentissage

121 **architecture**  
 architecture

118 **arbitrary (linguistic sign)**  
 arbitraire (du signe)

122 **architext**  
 architexte

119 **archeology**  
 archéologie

123 **archive**  
 archive

(19 )

(1958)

124 **argumentation**

argumentation

129 **artifice style**

artifice du style

)

(

125 **art for art's sake**

art (l'..) pour l'art

(.. )

130 **asemantic**

asémantique

(19 )

126 **art novel**

roman d'art

.( )

131 **asemiotic**

asémiotique

127 **article**

article

132 **asianism**

asianisme

/ )

128 **articulation**

articulation

.(

133 **asiatism**

asiatisme

134 **aside stage whisper**

aparté

139 **asymbolic**

asymbolique

( )

135 **assertion**

assertion

140 **atomic story**

histoire atomique

136 **assimilation**

assimilation

141 **attitude**

attitude

( )

137 **association of ideas**

association des idées

142 **attribute**

attribut

138 **associative**

associatif

143 **audience**

public



144 **authentic**  
authentique  
( / )

145 **authenticity**  
authenticité

146 **author**  
auteur

147 **author performer**  
auteur-interprète

148 **author reader**  
auteur

149 **autoadaptation**  
autoadaptation

150 **autobiografiction**  
autobiografiction

151 **autobiography**  
autobiographie

152 **autodiegetic**  
autodiégétique

153 **autofiction**  
autofiction  
(1977)

( )

154 **autograph**

autographe

158 **autoregulation**

autorégulation

155 **automatic generation**

génération automatique

159 **auto-text**

autotexte

156 **automatic generator**

générateur automatique

160 **auxiliary**

auxiliaire

1980

" "

161 **axiology**

axiologie

/ / )

157 **autoreference**

autoréférence

(

162 **axiom**

axiome

axis

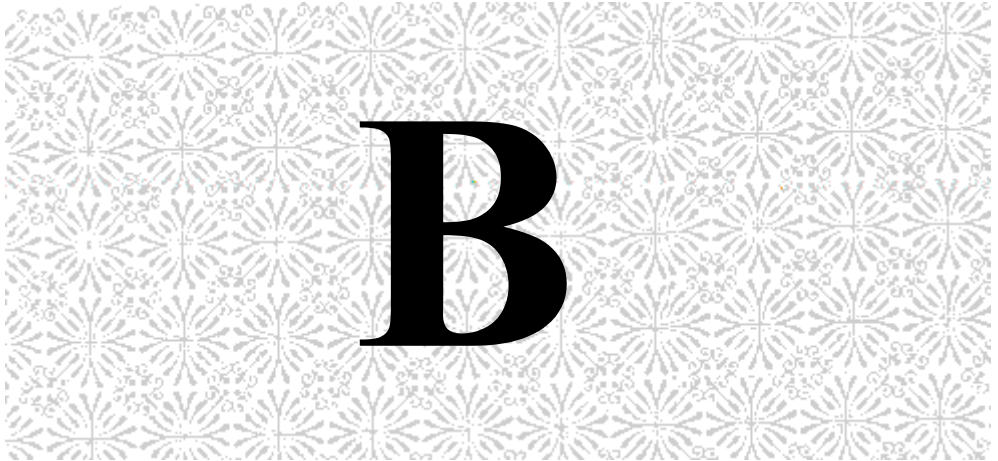
---

163 **axis**

axe

"

"



164 **ballad opera**

opéra-ballade

" / " :

167 **baroque**

baroque

165 **ballet**

ballet

168 **base predicate**

prédicat de base

(15 )

166 **banal**

banal

169 **beautiful**

beau

170 **beauty**

beauté

175 **bibliographical  
reference**

référence bibliographique

171 **beginning**

début

)

176 **bibliography**

bibliographie

172 **belle- lettres**

belles lettres

(17/18)

177 **biculturalism**

biculturalisme

173 **bestiary**

bestiaire

174 **bestseller**

bestseller

178 **bildungsroman**

bildungsroman

179 **bilingualism**

bilinguisme

184 **bizarre**

bizarre

180 **bind**

contrainte

" "

185 **black fiction**

roman noir

181 **biography**

biographie

" " " " " " "

186 **black humour**

humour noir

182 **bio-poetry**

biopoésie

" "

187 **blog**

blog

188 **body**

corps

/ / )

(

183 **bio-semiotics**

biosémiotique

189 **bohemian**

bohème

"

"

(1830)

194 **borrowed**

emprunt

"

"

190 **bohemianism**

bohémianisme

"

(1853) "

"

(1840) "

195 **bourgeois drama**

drame bourgeois

196 **browsing**

broitage

191 **book**

livre

197 **burlesque**

burlesque

192 **book civilization**

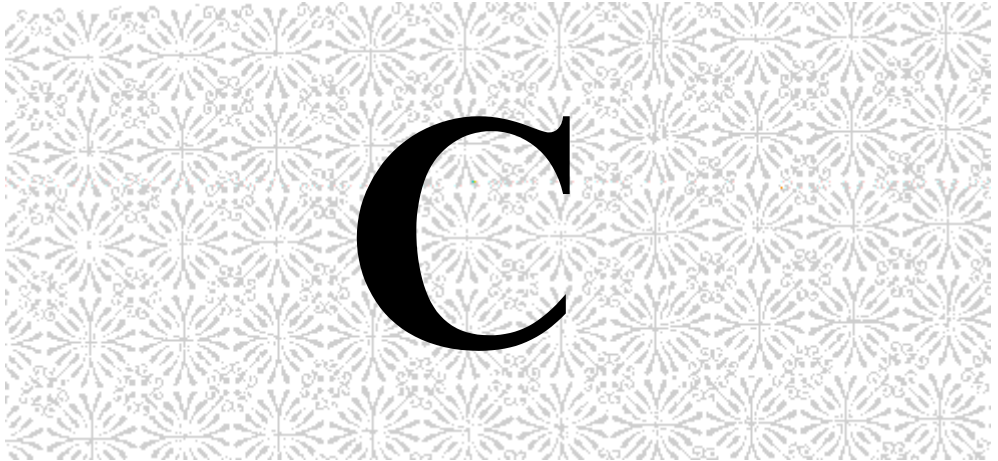
civilisation du livre

(

)

193 **booklet**

livret



198 **cabaret singer**  
chansonnier

201 **caricature**  
caricature

199 **canto**  
chant (métrique)

202 **carniavalization**  
carnavalisation

( / / )

200 **cardinal function**  
fonction cardinale

203 **carnival**  
carnaval

)

/ / )

( /

(



204 **cartoon**

dessins animés

205 **catalysis**

catalyse

206 **catastasis**

catastase

207 **catharsis**

catharsis

.( )

208 **causality**

causalité

209 **cause**

cause

"

"

210 **CD-ROM**

CD-ROM

( / )

( / ) ( )

211 **celebration**

célébration

212 **ensorship**

censure

:

213 **center**

centre

( / )

214 **ceremonial**

cérémonial

219 **characterization**

caractérisation

215 **channel**

canal

" " " "

220 **chivalry novel; tale of chivalry**

roman de chevalerie

( )

216 **chaos theory**

théorie du chaos

221 **chronicle**

chronique

222 **chronotope**

chronotope

(1920)

(... )

217 **character**

personnage

( / )

( )

( / )

218 **character mood**

caractère

223 **cinema**

cinéma

224 **circus**

cirque

( )  
(19. )

225 **class**

classe

) "

226 **classicism**

classicisme

227 **classics (lit)**

(... )  
( )

classique (litt)

) (17. )  
(

228 **cliche**

cliché

229 **closure**

clôture

230 **co-author**

co-auteur

231 **code**

code

232 **codes for reading**

codes de lecture

233 **codework**

codework

234 **codex**

codex

239 **cognitive poetics**

poétique cognitive

235 **codicology**

codicologie

240 **coherence**

cohérence

236 **coding**

codage

241 **co-hyponym**

co-hyponyme

237 **cognitive**

cognitif

242 **coincidence**

coïncidence

238 **cognitive addition**

surcharge cognitive

243 **collaboration**

collaboration

244	<b>collage</b> collage	249	<b>combinative; combinatory</b> combinatoire
245	<b>collation</b>  collation	250	<b>comedian</b>  comédien
246	<b>collection</b> recueil	251	<b>comedy</b> comédie
247	<b>colonial literature</b> littérature coloniale (20-19. )  " " " "	252	<b>comic</b>  comique
248	<b>combination literature</b> littérature combinatoire	253	<b>commentary</b> commentaire

254 **communication**

communication

259 **comparison**

comparaison

255 **comparative**

comparatif

260 **competence**

compétence

256 **comparative literature**

littérature comparée

261 **compilation**

compilation

257 **compared**

comparé

262 **complaint**

plainte; complainte

258 **comparer**

comparant

263 **complementary**

complémentarité

264 **component**

composant

265 **comprehension**

compréhension

266 **computer literature**

littérature informatique

267 **computer software**

logiciel informatique

268 **computer text  
processing**traitement informatique du  
texte (TIT)269 **computer-assisted  
criticism**

critique assistée par ordinateur

270 **computer-assisted  
literary studies**études littéraires assistées par  
ordinateur271 **computerization**

informatisation

272 **concept**

concept

277 **configuration**

configuration

( )

273 **concordance**

concordance

278 **conformity**

conformité

.( / )

274 **concrete**

concret

279 **conscience**

conscience

( )

275 **condensation**

condensation

280 **consignee;****addressee**

destinataire

.( )

276 **confession**

confession

281 **consonance**

consonance

282 **construction**

construction



283 **constructive cell**  
cellule constructive

288 **contextualism**  
contextualisme

284 **contemplation**  
contemplation

289 **continuous**  
continu

285 **contemporary**  
contemporain

290 **contractor literature**  
littérature à contraintes

291 **contradiction**  
contradiction

286 **content**  
contenu

292 **contrast**  
contraste

287 **context**  
contexte

293 **controversy**

controverse

298 **corporeality**

corporéauté

294 **conversation**

conversation

299 **corpus**

corpus

( / )

295 **conviction**

conviction

300 **correspondence**

correspondance

( )

296 **copy**

copie

301 **cosmopolitanism**

cosmopolitisme

297 **copyist; transcriber**

copiste; transcripteur

302 **counter-literature**

contre-littérature

303 **coupling of texts**  
couplage de textes

308 **creation**  
création

304 **courteous**  
courtois

309 **crisis**  
crise

" "

305 **courtesy poetry**  
poésie de courtoisie

310 **critic**  
critique

(17)

( / / )

306 **coverage**  
reportage

( / )

311 **criticism**  
criticisme

307 **co-writing**  
co-écriture

312 **crossbreeding**  
métissage

- 
- 313 **crossing**  
traversée  
( / )
- 314 **cryptanalyst**  
cryptanalyse
- 315 **cryptography**  
cryptographie
- 316 **cryptoquotation**  
cryptocitation
- 317 **cubo-futurism**  
cubo-futurisme
- 318 **cultural**  
culturel
- 319 **cultural agent**  
acteur culturel
- 320 **cultural exchange**  
échange culturel
- 321 **cultural hybridity**  
hybridité culturelle
- 322 **cultural studies  
(comparative ..)**  
études culturelles comparatives

323 **cultural transmission**  
transmission culturelle

328 **cybertext**  
cybertexte

324 **culture**  
culture

329 **cybertextuality**  
cybertextualité

325 **cutting; decoupage**  
découpage

" "

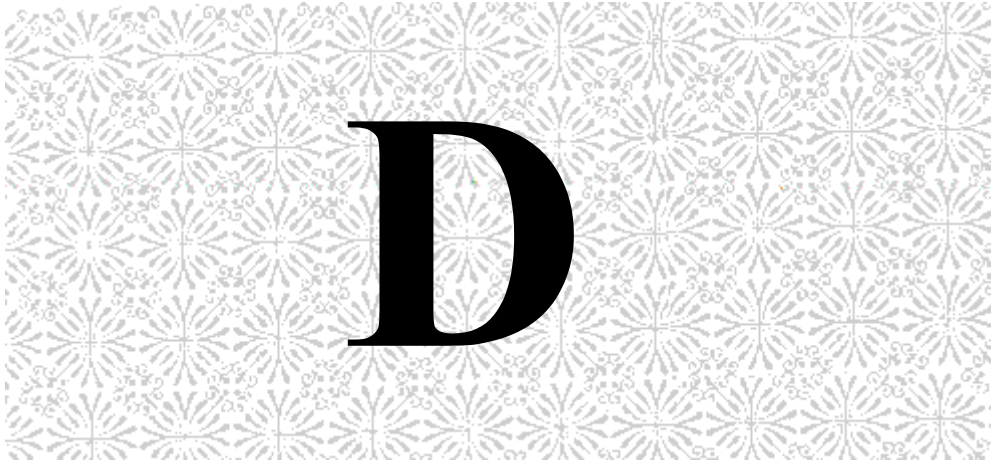
326 **cybernetic**  
cybernétique

327 **cyberspace**  
cyberespace

"kubernân"

( )

Le) (W. Gibson)  
(Neuromancien



330 **dance of death**

danse macabre

332 **database**

base de données

(14/15 )

331 **dandyism**

dandysme

333 **death instinct**

pulsion de mort

" " "

334 **death of author**

mort de l'auteur

335 **debate**

débat

341 **decomposition**

décomposition

336 **decadence**

décadence

342 **deconstruction**

déconstruction

337 **decentering**

décentrement

343 **decontextualization**

décontextualisation

338 **deception**

tromperie

344 **deduction**

déduction

339 **decline**

recul

345 **defeat**

défaite

340 **decoding**

décodage

346	<b>definite description</b> description définie	351	<b>denomination</b> dénomination
	" " "		
		352	<b>denouement</b> dénouement
347	<b>definition</b> définition	353	<b>denunciation</b> dénonciation
348	<b>delegation (of speech)</b> délégation (de parole)	354	<b>deontology</b> déontologie
	( )		
		355	<b>derivation</b> dérivation
349	<b>delight; pleasure</b> plaisir		
		356	<b>description</b> description
350	<b>delocutor</b> délocuteur		
	" "		
	(.. )		



357 **descriptive**

descriptif

358 **designation**

désignation

359 **destiny**

destin

360 **detail**

détail

361 **detective**

policier

362 **detective novel**

roman policier

363 **determination**

détermination

364 **deviation**

écart

)

( / /

365 **devotional book**

livre de dévotion

"

"

366 **dialogic**

dialogique

367 **dialogism**

dialogisme

- 368 **dialogue**  
dialogue  
" "
- 369 **didactic**  
didactique
- 370 **difference**  
différence
- 371 **digital**  
numérique
- 372 **digital library**  
bibliothèque numérique
- 373 **digital literary genre**  
genre de la littérature  
numérique  
:
- 374 **digital literature**  
littérature digitale
- 375 **digital realism**  
réalisme numérique
- 376 **digitalization**  
numérisation
- 377 **digression**  
digression

378 **dilatory**

dilatoire

384 **discursive  
formation**

formation discursive

379 **dimension**

dimension

/ )

385 **discursive semantic**

sémantique discursive

380 **director**

metteur en scène

:

386 **discursive syntax**

syntaxe discursive

381 **discordance**

discordance

387 **discursive  
transformation**

transformation discursive

382 **discourse parts**

parties du discours

( ... / / )

388 **disengagement**

débrayage

383 **discourse; speech**

discours

" "

389 **diskette**

disquette

394 **dissonance**

dissonance

390 **disorientation**

désorientation

395 **distanciation;  
distancing**

distanciation

( ) ( ) :

391 **dispute**

dispute

396 **distributional**

distributionnelle

( )

397 **doctrine**

doctrine

392 **disquieted**

inquiet

398 **document**

document

( )

393 **dissemination**

dissémination

399 **dogma**

dogme

)

)

(

.

400 **double**

double

406 **dramatic**

dramatique

401 **double identity**

double identité

407 **dramatic irony**

ironie dramatique

402 **doxology**

doxa; doxologie

408 **dramatic poem**

poème dramatique

403 **draft**

brouillon

409 **dramatic poetry**

poésie dramatique

404 **drama**

drame

410 **dramaturgy**

dramaturgie

405 **drama play**

pièce théâtrale dramatique

411 **dream**

rêve

416 **dynamics**

dynamique

412 **dreamweaver**

dreamweaver

413 **duality**

dualité

:

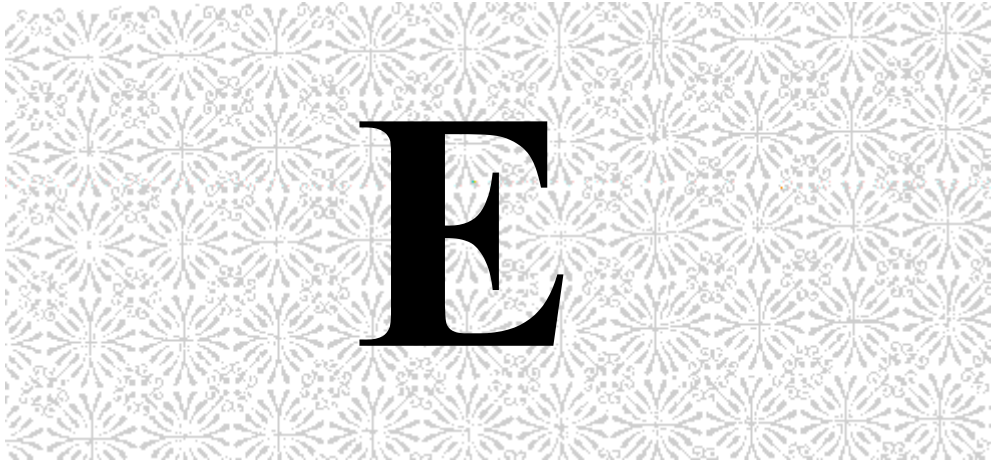
( / ) ( / ) ( / )

414 **duration**

durée

415 **dynamic motif**

motif dynamique



417 **echo**

écho

" "

418 **ecocriticism**

écocritique

-(1919 – 1834)

419 **economy**

économie

420 **educational novel**

roman de formation

421 **effect**

effet

( )

422 **effective**

contatif

423 **efficiency**

efficacité

- 424 **ego** ( ... )  
ego
- 425 **ego space time**  
ego hic et nunc
- 426 **ego writing** ( ... )  
écriture du soi
- 427 **egotism**  
égotisme
- 428 **elastic discourse** ( .. )  
( .. )  
élasticité du discours
- 429 **electronic book; e-book**  
livre numérique  
TIF bmp )  
( PDF
- 430 **electronic editor**  
éditeur électronique
- 431 **electronic effect**  
effet électronique
- 432 **electronic literary forum**  
forum littéraire électronique
- 433 **electronic literary review**  
revue littéraire électronique  
( )



434 **electronic literary salon**  
salon littéraire électronique

438 **electronic text**  
texte électronique

435 **electronic literary site**  
site littéraire électronique

439 **elegy**  
élogie

436 **electronic literature**  
littérature numérique

440 **element**  
élément

437 **electronic paper**  
papier électronique

441 **elite**  
élite

442 **ellipsis**  
ellipse

443 **elocution**

élocution

444 **embedding**

intercalation

445 **emblem**

emblème

446 **emergence**

émergence

447 **emigration**

émigration

448 **emotion**

émotion

449 **empirical;  
experimental**

empirique; expérimental

450 **empirical studies of  
literature**

études littéraires empiriques

451 **empiricism**

empirisme

452 **encyclopedia**

encyclopédie

453 **encyclopedism**

encyclopédique

458 **engagement**

engagement

454 **end of book**

fin du livre

459 **enjambment**

enjambement

455 **end of century**

fin de siècle  
(19 )

460 **enunciated subject**

sujet de l'énoncé

461 **enunciation subject**

sujet de l'énonciation

456 **ending; closure**

fermeture; clôture

462 **entertainment**

divertissement

457 **engaged literature**

littérature engagée

463 **enthusiasm**

enthousiasme

464	<b>entropy (literature of)</b> entropie (litt)	( )	469	<b>epic</b> épopée	( / )
465	<b>enumeration</b> énumération		470	<b>epicureanism</b> épicurisme	(.. )
466	<b>enunciation</b> énonciation		471	<b>epigraph</b> épigraphe	
467	<b>enunciative isotopy</b> isotopie énonciative		472	<b>epilogue</b> épilogue	
468	<b>epanalepsis</b> épanalepse		473	<b>epiphany</b> épiphanie	

474 **epiphany theater**

théâtre de l'épiphanie

479 **epistemology cutting**

coupure épistémologique

475 **episode**

épisode

( / )

480 **epistle**

épître

( )

476 **episteme**

épistémé

481 **epistolary**

épistolaire

.( )

477 **epistemocriticism**

épistémocritique

482 **epistolary novel**

roman épistolaire

)

478 **epistemology**

épistémologie

.(18

483 **epitaphe**

épitaphe

484 **epitext**

épitexte

485 **epithalamium**

épithalame

486 **epitome**

épitome

487 **eponymous**

éponyme

488 **equilibrium**

équilibre

489 **equivalence**

équivalence

/ )

(

490 **ergodic literature**

littérature ergodique

" "

Perspectives on Ergodic literature

.1977

491 **eros**

éros

" " "

"

492 **erotic**

érotique

" "

493 **eroticism**

érotisme

494 **errancy; wandering**

errance

" " "

" " "

495 **escape**

évasion

501 **ethnocentrism**

ethnocentrisme

( ... )

496 **esoteric**

ésotérique

502 **ethnology**

ethnologie

497 **esotericism**

ésotérisme

503 **ethnopoetry**

ethnopoésie

498 **essay**

essai

504 **ethnoscope**

ethnoscope

499 **ethics**

étique

505 **ethnosemiotic**

ethnosémiotique

500 **ethnicity**

ethnicité

( )

506	<b>ethos</b>  ethos	( ... )	511	<b>europeanism</b> européanisme
507	<b>etymology</b> étymologie		512	<b>event</b> événement
508	<b>eulogy</b> éloge		513	<b>evolutionism</b> évolutionnisme
509	<b>eurocentricity</b> européocentrisme		514	<b>exclusion</b> exclusion  ( )
510	<b>european language</b> langue européenne		515	<b>exegesis</b> exégèse
			516	<b>exemplum</b> exemplum



517 **exergue**

exergue

522 **existentialism**

existentialisme

" "

518 **exhaustiveness**

exhaustivité

523 **exotism**

exotisme

519 **exile**

exil

524 **exotopy; outsidness**

exotopie

520 **existent**

existant

" "

525 **expansion**

expansion

521 **existential  
psychoanalysis**

psychanalyse existentielle

526 **experience**

expérience

.( / )

527 **experience of limits**  
expérience des limites

« »

532 **extension**  
extension

533 **extraction**  
extraction

528 **explication de texte**  
explication de texte

529 **explicitness**  
explicité

530 **exposition**  
exposition

531 **expression**  
expression



534 **Fabliau of chevalry**

Fabliau de chevalerie

( )

535 **fable**

fable

537 **fact; event**

fait

538 **fairy**

fée

" "

536 **fabliau**

fabliau

« »

539 **fairy tale**

conte de fée

" "

540 **false conscience**  
fausse conscience

545 **feedback**  
feedback

541 **family novel**  
roman familial

546 **feminine psychoanalysis**  
psychanalyse féminine

542 **fantasia; fantasy**  
fantaisie

547 **feminine writing**  
écriture féminine

543 **fantastic**  
fantastique

548 **feminism**  
féminisme

544 **fatality**  
fatalité

(20 )

549 **feminist literature**  
littérature féministe

550 **fetishism**

fétichisme

sortilège ( ) feitiço  
( )

.( ) facticius

551 **fiction**

fiction

552 **fictional hypertext**

hypertexte de fiction

553 **field**

champ

(1965)

554 **figurative**

figuratif

555 **film**

film

.( )

556 **flash macromedia**

flash macromedia

557 **flash-back**

flash-back

558 **flirtation**

badinage

559 **focalization**

focalisation

( )

560 **focus**

foyer

565 **forefront**

avant-garde

561 **folklore**

art populaire; folkelore

566 **foreingization**

étrangéisation

562 **folly**

folie

567 **form**

forme

563 **folly of art**

folie de l'art

568 **formal**

formel

564 **fool; madman**

fou

569 **formalism**

formalisme

(1930/1915)

570 **format brevis**

forme brève

575 **fretfu**

fréteur

571 **fragment**

fragment

576 **function**

fonction

572 **framed**

encadré

577 **function of language**

fonction du langage

573 **free verse**

vers libre

578 **fundamental  
semantic**

sémantique fondamentale

574 **fragmental structure**

structure éclatée

( / / )

579 **fundamental syntax**

syntaxe fondamentale

/ ) ( / )

.(

580 **funeral oration**

oraison funèbre

581 **future**

futur

582 **futurism**

futurisme

(20 )





583 **gaze; look**  
regard

586 **general structuralism**  
structuralisme général

584 **genealogy**  
généalogie

587 **generation**  
génération

585 **general literature**  
littérature générale

588 **generative course**  
parcours génératif

"

" " "

( )

( )

589 **generative literature**

littérature générative

593 **genetic**

génétique

( / )

590 **generative method**

méthode générative

594 **genetic criticism**

génécritique

"

"

591 **generative semantics**

sémantique générative

595 **genius; geniality**

génie

592 **genesis**

genèse

:

596 **gest song**

chanson de geste

)

(

597 **gestuality**

gestualité

.( )

598 **global (culture)**

global (culture)

( )

603 **greimas' square;  
semiotic square**

carré sémiotique

599 **globalisation**

mondialisation

604 **grotesque**

grotesque

600 **glossary**

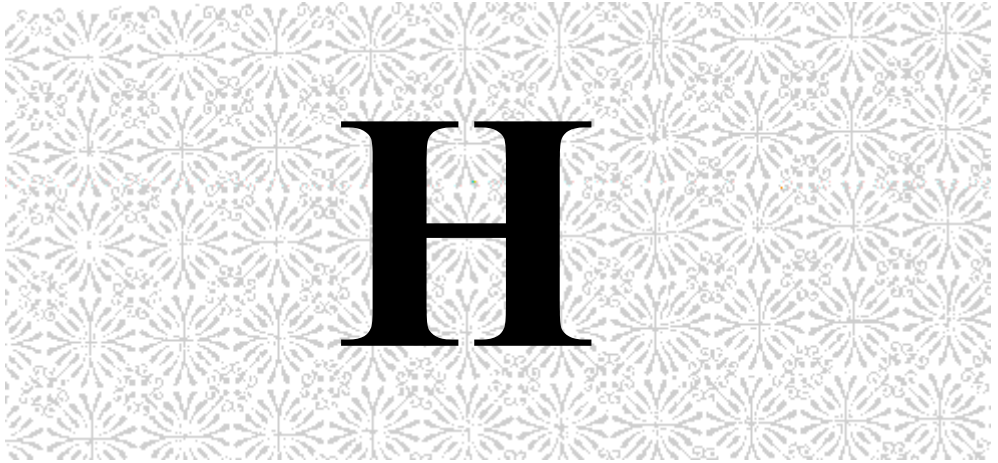
glossaire

601 **graffiti**

graffiti

602 **grammatology**

grammatologie



605 **haiku**

haiku

" / "

607 **hamasa**

hamasa

" "

606 **hallucination**

hallucination

608 **harangue**

harangue

:

" "

609 **heritage**

patrimoine

( )

( )

610 **hermeneutic**  
herméneutique

615 **heterolingualism**  
hétérolinguisme

611 **hermeneutic code**  
  
code herméneutique

616 **heteronym**  
hétéronyme

612 **hermetism**  
hermétisme

617 **heuristic**  
heuristique

613 **hero**  
héros  
" "

618 **hierarchy**  
hiérarchie

614 **heroic poetry**  
poésie héroïque

619 **historic**

historique

( / ) ( )

620 **historic novel**

roman historique

621 **historical fiction**

fiction historique

:" "" "" "

622 **historical fiction literature**

fiction historique (litt)

623 **historical materialism**

matérialisme historique

624 **historical moment**

moment historique

625 **historicism**

historicisme

626 **history of ideas**

histoire des idées

627 **hoax**

canular

628 **holograph poetry**

holopoésie

629 **homeric narrative**

récit homérique

( / )

630 **homogeneity**

homogénéité

631 **homology;  
equivalence**  
homologie; équivalence

636 **humour**  
humour

632 **horizon of  
expectation**  
horizon d'attente

637 **hybrid**  
hybride

(1975) ( )

633 **horror**  
horreur

638 **hybride form**  
forme hybride

634 **humanism**  
humanisme

639 **hymn**  
hymne

635 **humorous**  
humorique

640 **hyperbase**  
hyperbase

641 **hyperbole**

hyperbole

646 **hyperonym**

hyperonyme

642 **hyperdocument**

hyperdocument

647 **hypertextuality**

hypertextualité

643 **hypermedia**

hypermédia

648 **hypertext**

hypertexte

1967

644 **hypermedia serial**

feuilleton hypermédia

649 **hypertext literature**

littérature hypertextuelle

" "

645 **hypernovel**

hyper-roman

" "



650 **hypertext mark-up  
language(HTML)**

langage de balisage  
d'hypertexte (HTML)

( )

(1990 )

( )

651 **hypertext novel**

nouvelle hypertexte

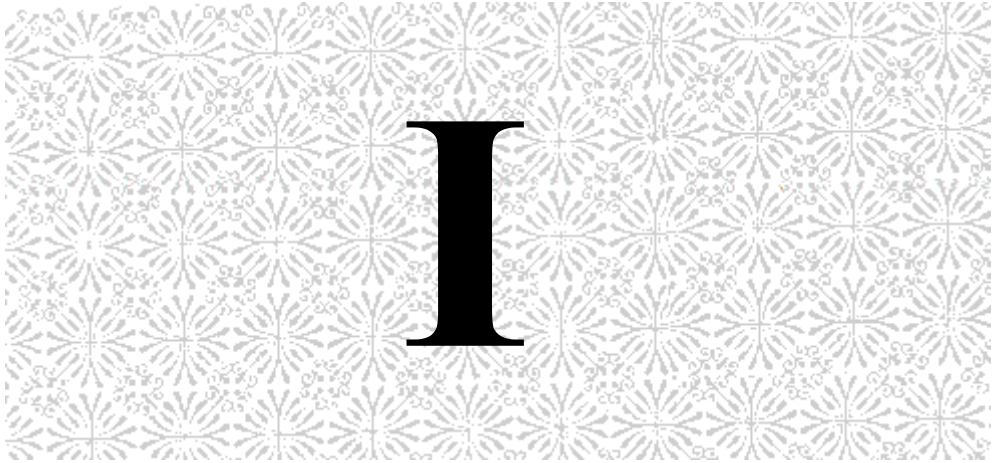
652 **hypothesis**

hypothèse

653 **hypotyposis**

hypotypose

( )



654 **icon**  
icône

657 **iconology**  
iconologie

655 **iconogram**  
iconogramme

658 **iconotext**  
iconotexte

656 **iconography**

iconographie

659 **idea**  
idée

660 **ideal**

idéal

666 **idiolect**

idiolecte

661 **ideal ego**

idéal du moi

667 **idiom**

idiome

662 **idealism**

idéalisme

668 **idyll**

idylle

663 **identity**

identité

" " " "

" "

669 **illocutionary cat**

acte illocutionnaire

664 **ideogram**idéogramme  
(1914)670 **illuminism**

illuminisme

665 **ideology**

idéologie

671 **illusion**

illusion

672 **illustration**

illustration

)

)

(

(

673 **image**

image

/

(

)

(

)

(

)

676 **imagination**

imagination

677 **imagology**

imagologie

678 **imitation**

imitation

674 **imaginary reader**

lecteur imaginaire

"

"

679 **immanent**

immanent

675 **imaginary anthropology**

anthropologie de l'imaginaire

680 **immigration novel**

roman de l'immigration

( )

681 **impertinence**

impertinence

682 **implication**

implication

683 **implicit**

implicite

684 **impossibility**

impossibilité

685 **impression**

impression

686 **impressionism**

impressionnisme

(19 )

.( / )

687 **improvisation**

improvisation

( )

" "

688 **in-between**

entre-deux

689 **incommensurable**

incommensurable

690 **index**

index

691 **indirect speech**

discours indirect

692 **individual**

individuel

( / )

.( / )

693 **individualism**

individualisme

694 **individuation**

individuation

" "

695 **induction**

induction

700 **initiation**

initiation

" "

:

696 **ineffable**

ineffable

701 **innovation**

innovation

697 **infantile literature**

littérature infantile

702 **insert**

insertion

"

"

"

"

"

"

"

"

698 **influential**

influent

703 **insert format**

forme insérée

699 **information**

information

704 **inspiration**

inspiration

705 **instantaneous**

instantané

710 **intention**

intention

706 **instinct**

pulsion; instinct

711 **intentionality**

intentionnalité

707 **institution;  
establishment**

institution; établissement

712 **interactive**

interactif

708 **intellectual property**

propriété intellectuelle

713 **interactive electronic  
literary site**site littéraire électronique  
interactif709 **intellectuals**

intellectuels

714 **interactive fiction**

fiction interactive

715 **interactive literary tale**  
récit littéraire interactif

720 **interactivity**  
interactivité

( :

716 **interactive literature**  
littérature interactive

721 **intercultural**  
interculturel

717 **interactive novel**  
roman interactif

722 **interculturality** (... )

interculturalité

718 **interactive play**  
pièce théâtrale interactive

723 **interdisciplinarity**

interdisciplinarité

719 **interactive poem**  
poème interactif



724 **interdisciplinary**

interdisciplinaire

729 **interliterary**

interlittéraire

725 **interface**

interface

730 **interliterary  
communities**

communautés interlittéraires

726 **interior**

intérieur

731 **interlocutor**

interlocuteur

727 **interior language**

langage intérieur

732 **intermediality**

intermédialité

728 **interior monologue**

monologue intérieur

733 **intermission**

entracte

734 **internationality**

internationalité

739 **intertextuality**

intertextualité

735 **internet**

( ... )

( )

internet

740 **intertitle**

intertitre

( )

736 **interpellation**

interpellation

741 **intimate journal**

journal intime

737 **interpretation**

interprétation

"

" /

742 **intraculturalism**

intraculturalisme

738 **interpreter**

interprète

743 **intrusive motive**

motif d'introduction

744 **invariant**

invariant

" / "

745 **invention**

invention

751 **isotopy**

isotopie

746 **inventory**

inventaire

752 **iteration**

itération

747 **irony**

ironie

753 **itinerary; path**

route; itinéraire

" "

748 **isodiegetic**

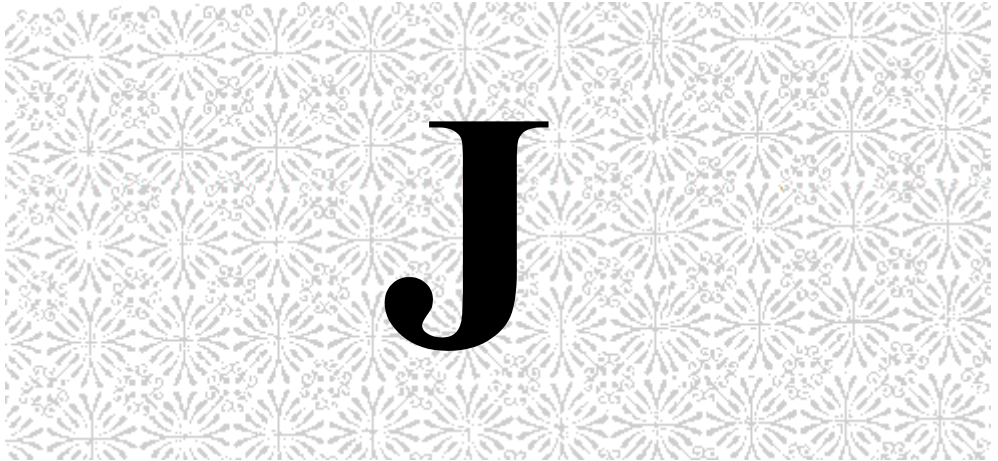
isodiégétique

749 **isomorphism**

isomorphisme

750 **isothety**

isothétie



754 **jargon**

jargon

757 **joke**

plaisanterie

755 **java script**

java script

758 **judgment**

jugement

( / )

( / ) (

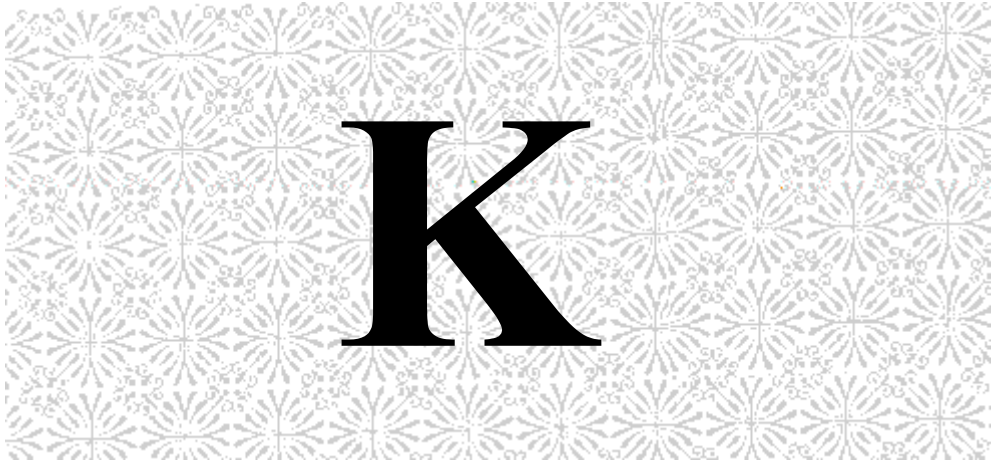
756 **jest**

boutade

759 **juveniles literature**

littérature de jeunesse

( / )



760 **kabuki theater**

théâtre kabuki

764 **kinetic**

kinésique

( / )

761 **kernel**

noyau

765 **kitsch**

kitch

762 **key novel**

roman à clef

( / )

763 **kiinstlerroman**

künstlerroman

766 **knot**

nœud

knowledge

---

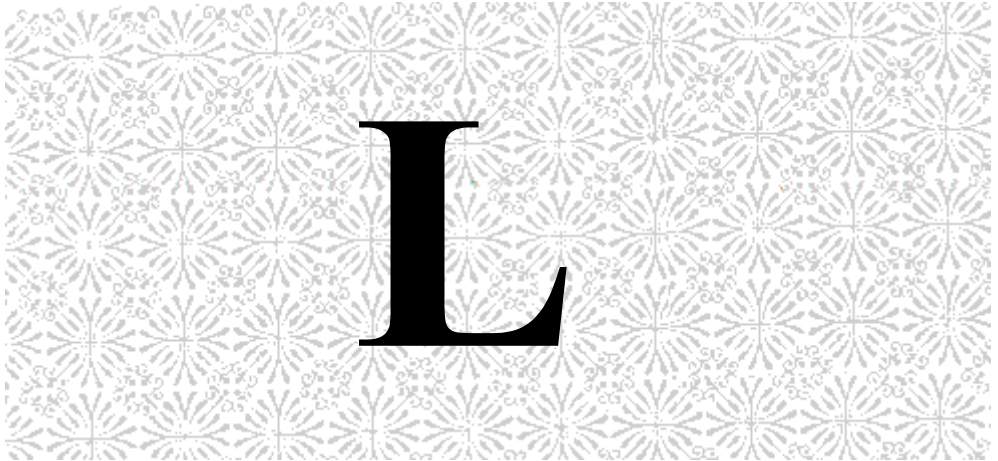
767 **knowledge**

connaissance

" " " "

768 **koine**

koinè



769 **laconic**

laconique

( )

770 **lamentation**

lamentation

771 **landscape**

paysage

)( )  
(

772 **language**

langage

773 **language register**

registre de langue

774 **lapsus linguae**

lapsus linguae

775 **legend; myth**

légende; mythe

776 **legitimation  
attainment**

instance de légitimation

777 **leitmotif**

leitmotiv

778 **level**

niveau

779 **lexical field**

champ lexical

780 **lexis**

lexique

781 **liberate motive**

motif libre

782 **libertine**

libertin

783 **libertinism**

libertinage

(16)

784 **library**

bibliothèque

785 **lie**

mensonge

786 **life instinct**

pulsion de vie

( / )

( )



787 **lights**

lumières

(18)

788 **likelihood**

vraisemblance

/ )

789 **limit**

limite

790 **limited text**

texte limité

791 **line**

trait

792 **linear**

linéaire

793 **linearity**

linéarité

)

794 **linguistics**

linguistique

1916

"

"

795 **link**

lien

796 **linking**

enchaînement

797 **literality**

littérarité

802 **literary computing**

informatique littéraire

798 **literary background**

arrière-plan littéraire

803 **literary concentration**

concentration littéraire

799 **literary canon**

canon littéraire

" " (... )

804 **literary conflict**

conflit littéraire

800 **literary chronology**

chronologie littéraire

805 **literary  
correspondence**

correspondance littéraire

801 **literary comparison**

comparatisme littéraire

806 **literary creativity**

créativité littéraire

807 **literary emigration**

émigration littéraire

812 **literary production**

production littéraire

808 **literary genre**

genre littéraire

813 **literary  
psychoanalysis**

psychanalyse littéraire

" / " " / " :

( )

.( )

.( / )

809 **literary influence**

influence littéraire

814 **literary relation**

relation littéraire

810 **literary life**

biographie Littéraire

815 **literary school**

école littéraire

811 **literary personality**

personnalité littéraire

( )

816 **literary stream**

courant littéraire

817 **literary tradition**

tradition littéraire

823 **literature in foreign languages**

littérature en langues étrangères

818 **literature**

littérature

824 **locus common**

lieu commun

819 **literature (gray..)**

littérature grise

825 **locution**

locution

820 **literature history**

histoire littéraire

826 **logocentrism**

logocentrisme

821 **literature of ideas**

littérature des idées

827 **logos**

logos

822 **literature science**

science de la littérature

.« » « »

lyrical

---

828 **lyrical**

lyrique

829 **lyricism**

lyrisme

:



830 **magic realism**

réalisme magique

833 **manga**

manga

831 **maieutics**

maïeutique

834 **manipulation**

manipulation

832 **mail novel**

roman mail

835 **manqué**

manque

836 **manuscriptology**

manuscriptologie

841 **mark**

marque

837 **map**

carte

842 **mask**

masque

838 **marginal**

marginal

843 **masterpieces**

chefs-d'œuvre

844 **material**

matière

839 **marginal literature**

paralittérature

845 **materialism**

matérialisme

840 **marginality**

marginalité

1965

(15)

" "

846 **maxim**

sentence; maxime

847 **maximum  
conscience**  
conscience maximale

852 **medieval folklore**  
  
folklore médiéval

848 **meaning effect**  
effet du sens

853 **mediology**  
  
médiologie  
1980

849 **mediation**  
médiation

" "

)

)

.(

850 **mediator**  
médiateur

854 **melancholy**  
mélancolie

851 **medieval**  
médiéval

855 **melodrama**  
mélodrame

(16 )



856 **memoirs**  
mémoires

860 **messianic literature**  
littérature messianique

857 **memory**  
souvenir

861 **messianism**  
messianisme

858 **menu**  
menu

862 **metabolism**  
métabolisme

859 **message**  
message

863 **metacode**  
métacode

864 **metadata**  
métadonnées

865 **metadiscourse**

métadiscours

871 **metatheater**

métathéâtre

866 **metalinguage**

métalangage

872 **method**

méthode

867 **metamorphosis**

métamorphose

" "

(31)

873 **metonymy**

métonymie

868 **meta-narrative**

métadiégétique

874 **micronarrative**

micro-récit

869 **metaphor**

métaphore

875 **microspace**

micro-espace

870 **metatext**

métatexte

876 **milieu**

milieu

877 **mime**

mime

883 **mock**

simulacre

878 **mimic**

mimésis

884 **mock-epic; mock-  
heroic**

contre-épopée

879 **mimicry**

mimétisme

885 **mod**

mode

880 **minor literature**

littérature mineure

( )

( )

886 **modality**

modalité

881 **mirror theory**

théorie du miroir

887 **model**

modèle

882 **misrecognition;  
misprision**

méconnaissance

888 **modern**  
moderne

893 **moralist**  
moraliste

889 **modernity**  
modernité

894 **morality play**  
pièce morale

890 **moment**  
moment

895 **morals**  
morale

891 **monologue**  
monologue

896 **motivation**  
motivation

892 **mood**  
humeur

897 **motive**  
motif

( )

" "

898 **movement**  
mouvement

899 **multimedia**  
multimédia

900 **multimedia novel**  
roman multimédia

901 **mystery (play)**  
mystère (pièce)

902 **mysticism**  
mysticisme

903 **mytheme**  
mythème

904 **mythic criticism**  
mythocritique

905 **mythography**  
mythographe

906 **mythological**  
mythologique

907 **mythology**  
mythologie

( / )



908 **narratee**  
narrataire

911 **narrative course**  
cours narratif  
(            )

909 **narration**  
narration

912 **narrative embedding**  
enchâssement

910 **narrative**  
narratif

913 **narrative fabulation**  
fabula narrative

914 **narrative fiction**

diégétique

920 **narrative suspense**

suspense narratif

915 **narrative pivot**

pivot narratif

921 **narrative syntax**

syntaxe narrative

916 **narrative schema**

schéma narratif

922 **narrative text**

texte narratif

917 **narrative script**

script narratif

923 **narrativity**

narrativité

918 **narrative semantics**

sémantique narrative

/ )

924 **narratology**

narratologie

919 **narrative structures**

structures narratives

925 **narrator**

narrateur

926 **national literature**

littérature nationale

(20 )

(19 )

932 **negritude**

négritude

927 **natural**

naturel

933 **neoclassicism**

néoclassicisme

928 **naturalism**

naturalisme

" "

934 **neologism**

néologisme

929 **nature**

nature

" "

935 **network writing  
workshop**

atelier d'écriture en réseau

930 **navigation**

navigation

936 **neurosis**

névrose

(... )

.( )

( )

931 **negation**

négation

937 **neutral term**

terme neutre



938 **new criticism**

nouvelle critique

1950

:

944 **numeric realism**

**novel**

roman du réalisme numérique

939 **new novel**

nouveau roman

(1950)

940 **noise**

bruit

941 **norm**

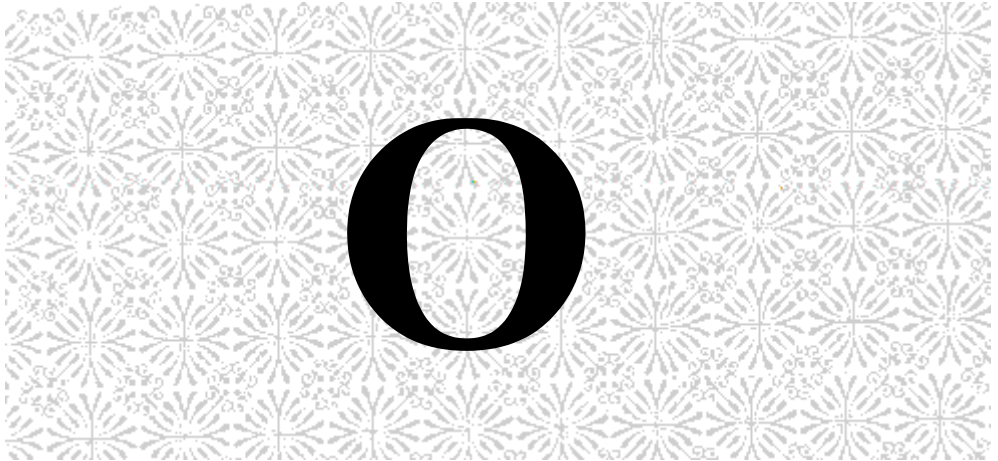
norme

942 **novel**

roman

943 **novelette**

nouvelle



945 **object**

objet

949 **oblique oration**

oraison oblique

946 **object language**

langage objet

950 **observation**

observation

947 **objective**

objectif

951 **observer**

observateur

948 **objective correlative**

corrélatif objectif

" "

952 **obviousness**

évidence

957 **onomatopoeia**

onomatopée

953 **occultation**

occultation

958 **onomatopoeic**

onomatopéique

954 **oddity; strangeness**

bizarrerie; étrangeté

959 **ontology**

ontologie

955 **ode**

ode

960 **opacity**

opacité

956 **odour semiotics**

sémiotique des odeurs

961 **open space**

espace ouvert

962 **openness**

ouverture

967 **optimisation**

optimisation

963 **opera**

opéra

( )

968 **oral**

oral

( ) (

964 **opinion**

opinion

969 **oral (lit)**

oralité (litt)

965 **opposite**

contraire

( / )

970 **oral tradition**

tradition orale

966 **opposition**

opposition

( / )

971 **oratio recta**

oratio recta

972 **oration**

oraison

977 **orient (the ...)**

orient (l'...)

(.. )

( / )

973 **orator**

orateur

978 **orientalism**

orientalisme

974 **oratory**

éloquence

979 **orientation**

orientation

975 **organic form**

forme organique

980 **originality**

originalité

976 **organic link**

lien organique

981 **orphism**

orphisme

( )

(. )

( ) " "

other

---

982 **other**

autre

983 **other world**

autre monde

984 **out of text**

hors texte

( )

985 **outer space**

spatialité

/ )

( / / /

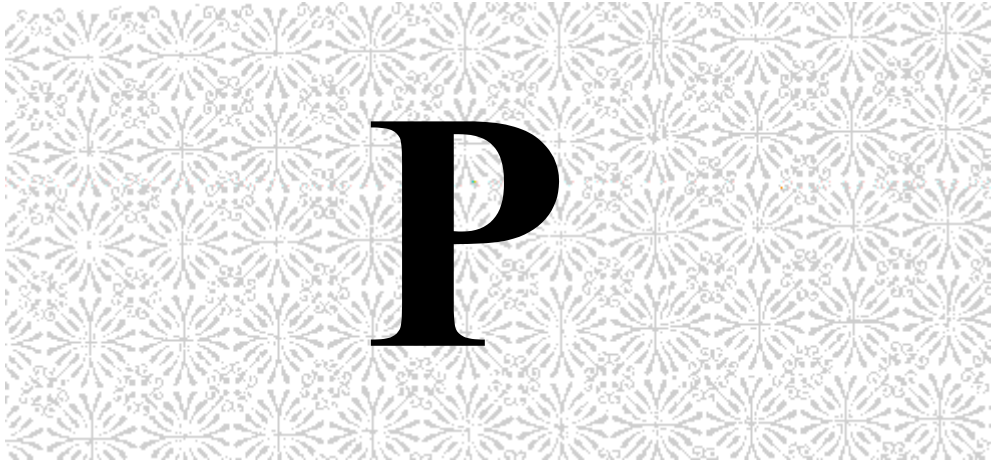
986 **outline**

plan

/ )

-

(



987 **palimpsest**

palimpseste

991 **papyrus**

papyrus

4000

988 **pamphlet**

pamphlet

992 **parable**

parabole

989 **paper**

papier

993 **paradigm**

paradigme

990 **paper book**

livre en papier

---

994	<b>paradigmatic</b> paradigmatique ( / )	999	<b>paralel</b> parallèle
995	<b>paradigmatic analysis</b> analyse paradigmatique	1000	<b>parallelism</b> parallélisme
996	<b>paradox</b> paradoxe	1001	<b>paralogism</b> paralogisme
997	<b>paragrammatism</b> paragrammatisme	1002	<b>paraphrase</b> paraphrase
998	<b>paralanguage</b> paralangage	1003	<b>paratext</b> paratexte



1004 **parnassianism** ( ... )

parnassianisme  
(19 )

1009 **pastoral poem**

poésie pastorale

1010 **pathetic**

pathétique

1005 **parody**

parodie

1011 **pathos**

pathos

1006 **passion**

passion

( / )

1012 **pause**

pause

1007 **pastiche**

pastiche

1008 **pastoral**

pastorale

(16 )

( )

1013 **percept**

percept

1014 **performative (art...)**

performatif (art...)

1019 **periphery**

périphérie

)

" " "

( / /

1015 **period**

période

/ / )

"

"

(

1020 **peritext**

péritexte

(

)

1016 **periodicity**

périodisation

)

(

( )

1021 **persona**

personne

( / )

1017 **peripeteia; peripety**

péripétie

1022 **personality myth**

mythe personnel

1018 **peripheral literature**

littérature périphérique

1023 **personification**

personnification

( / )

1024 **perspective**

perspective

1029 **petrarchism**

pétrarquisme

)

(

1025 **persuasiveness**

persuasion

"

"

1030 **phatic function**

fonction phatique

1026 **pertinence**

pertinence

:

1031 **phenomenological  
criticism**

critique phénoménologique

1027 **perversion**

perversion

1032 **phenomenology**

(... )

phénoménologie

1028 **pessimism**

pessimisme

1033 **phenomenon  
(literary..)**

phénomène littéraire

1034 **phenotext**  
phénotexte

1039 **phonocentrism**  
phonocentrisme

1035 **philology**  
philologie

1040 **phonology**  
phonologie

(19 )

1036 **philosophical novel**  
roman philosophique

1041 **photo novel**  
roman photo

1037 **philosophy**  
philosophie

1042 **photogram**  
photogramme

1038 **phonetics**  
phonétique

1043 **photography**  
photographie

1044 **picaresque**

picaresque

1049 **play**

pièce théâtrale

1045 **pictography**

pictographie

1050 **playwright**

dramaturge

1046 **pilgrimage**

pèlerinage

1051 **pleiad**

pléiade

(16 )

1047 **pivot**

pivot

1052 **plot**

intrigue

1048 **plagiarism**

plagiat

1053 **plot play**

pièce d'intrigue

1054 **pluralism**

pluralisme

1055 **poem**

poème

1060 **polemical**

polémique

1056 **poetic exchange**

échange poétique

1061 **political anticipation**

anticipation politique

1057 **poetics**

poétique

1062 **political literature**

littérature politique

1058 **poetry**

poésie

1063 **political novel**

roman politique

1059 **point of view**

point de vue

1064 **polyphony**

polyphonie

1065 **polysemy**

polysémie

1066 **popular literature**  
littérature populaire

1070 **position**  
position

1067 **popular tale**  
conte populaire

1071 **positivism** ( ... )  
positivisme

(19)

1068 **pornographic literature**  
littérature pornographique

1072 **possible**  
possible

1073 **possible conscience**  
conscience possible

1069 **portrait**  
portrait

1074 **postcolonial**  
postcolonial

1075 **poster**

affiche

1080 **praise**

louange

1076 **postmodernism**

postmodernisme

1081 **predicate**

prédicat

1077 **postmodernity**

postmodernité

1082 **prelinguistic**

prélinguistique

1083 **pre-romanticism**

préromantisme

1078 **practice**

pratique

1084 **presence**

présence

1079 **pragmatic**

pragmatique

1085 **presuppose**

présupposé



- 1086 **pre-text**  
 avant-texte  
 ( )  
 (1972)
- 1087 **primitivism**  
 primitivisme
- 1088 **printing house**  
 imprimerie  
 1468
- 1089 **private**  
 privé  
 / )  
 (
- 1090 **privation**  
 privation
- 1091 **problematic hero**  
 héros problématique  
 – ( / ) –
- 1092 **procedure**  
 procédure
- 1093 **proceedings**  
 procès
- 1094 **production**  
 production
- 1095 **programmed digital work**  
 œuvre numérique programmée

1096 **programmed literature**  
littérature programmée

1097 **prolepsis; anticipation**  
prolepse; anticipation

1098 **proletarian literature**  
littérature prolétaire

" " " "

1099 **prologue**  
prologue

1100 **proof**  
preuve

1101 **proper name**  
nom propre

1102 **property**  
propriété

1103 **property man**  
accessoiriste

1104 **prophecy**  
prophétie

1105 **proposition**  
proposition

( )

1106 **propriety; convenience**  
convenance

1107	<b>prose (lit)</b> prose (litt)	( )	1113	<b>provocation</b> provocation )	(
1108	<b>prose poetry</b> poème en prose	( ) ( )	1114	<b>pseudonym</b> pseudonyme	
1109	<b>prosody</b> prosodie		1115	<b>psychoanalysis</b> psychanalyse	( )
1110	<b>protagonist</b> protagoniste		1116	<b>psychocriticism</b> psychocritique	( / )
1111	<b>prototype</b> prototype		1117	<b>psychologic novel</b> roman psychologique	
1112	<b>proverb</b> proverbe				

1118 **psychological  
moment**  
moment psychologique

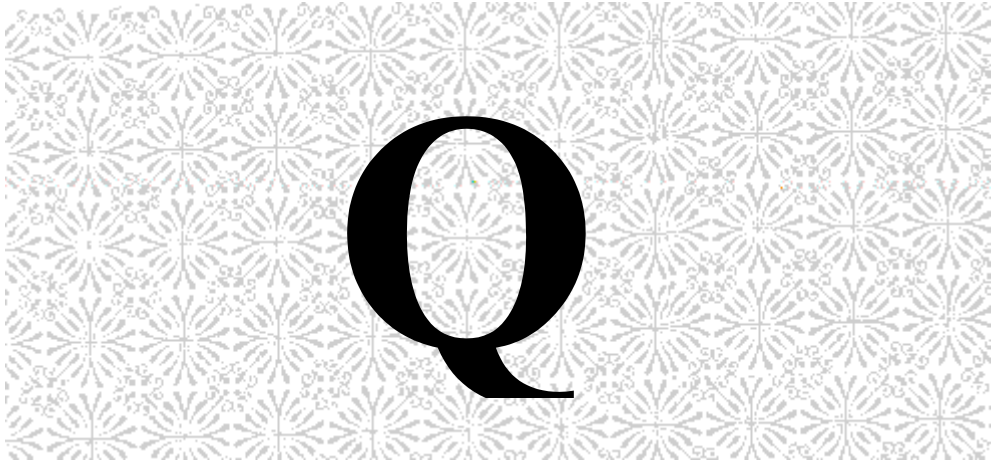
1123 **purism**  
purisme

1119 **psycho-semiotic**  
psycho-sémiotique

1120 **psychosis**  
psychose

1121 **publication**  
publication

1122 **punishment**  
punition



1124 **qualification**

qualification

( )

1127 **quatrain**

quatrain

.( )

1125 **qualisign**

qualisigne

( )

1128 **quest**

quête

( / / )

1126 **quarrel**

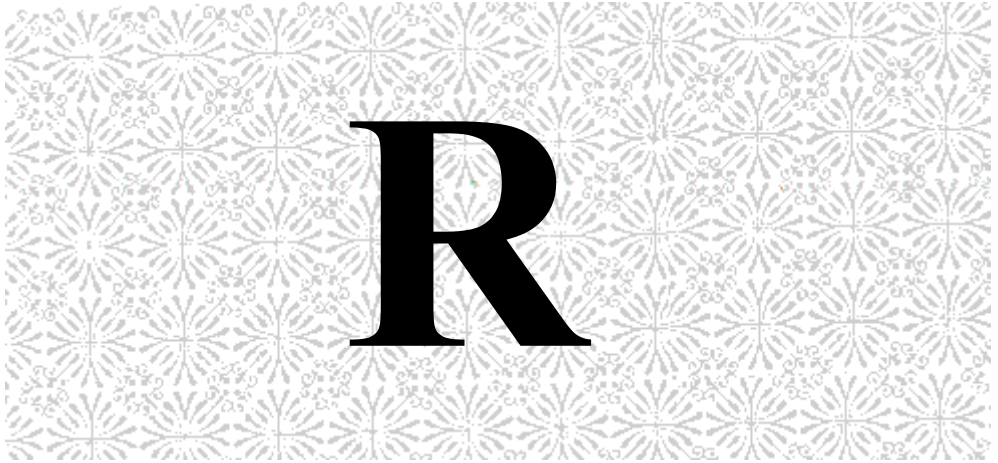
querelle

( )

1129 **quotation**

citation

.( )



1130 **rapture**  
ravissement

1134 **reading**  
lecture

1131 **readability**  
lisibilité

1135 **reading frame**  
cadre de lecture

1132 **readable**  
lisible

1136 **real conscience**  
conscience réelle

1133 **reader**  
lecteur

1137 **real effect**  
effet réel

1138 **realism**

réalisme

1144 **reduplication**

redoublement

1139 **reception**

réception

( )

1145 **reference**

référence

1140 **recitative**

récitatif

1146 **referent**

référent

1141 **recurrence**

récurrence

1147 **referential  
comportment**

comportement référentiel

1142 **reduction**

réduction

/ )

1148 **referential link**

lien référentiel

" " " "

1143 **redundancy**

redondance

1149 **reflection**

reflet

1155 **relation**

relation

( / )

1150 **reflective**

réflexif

1156 **relative autonomy**

autonomie relative

)

1151 **register**

registre

1157 **relativism**

relativisme

( )

1152 **register of history**

registre de l'histoire

- ( )

( )

.( / )

( )

1153 **regression**

régression

1158 **remotivation**

remotivation

1154 **reification**

réification

1159 **renaissance**

renaissance

( / )



1160 **repetition**

répétition

1166 **retrospective**

rétrospective

1161 **replic**

réplique

( / )

1167 **reverie; musing**

rêverie

1162 **reported speech**

discours rapporté

1168 **review**

revue

( / )

1163 **representation**

représentation

( )

.( / )

1169 **rewriting**

réécriture

1164 **resemblance**

ressemblance

1170 **rhetoric**

rhétorique

1165 **resistance**

résistance

1171 **rhythm**

cadence

1172 **right-hand page**

belle page

1177 **romantic**

romantique

1173 **rite**

rite

1178 **romantic drama**

drame romantique

( )

1179 **royalties; copyright**

droits d'auteur

1174 **river literature**

littérature fluviale

1180 **rule**

règle

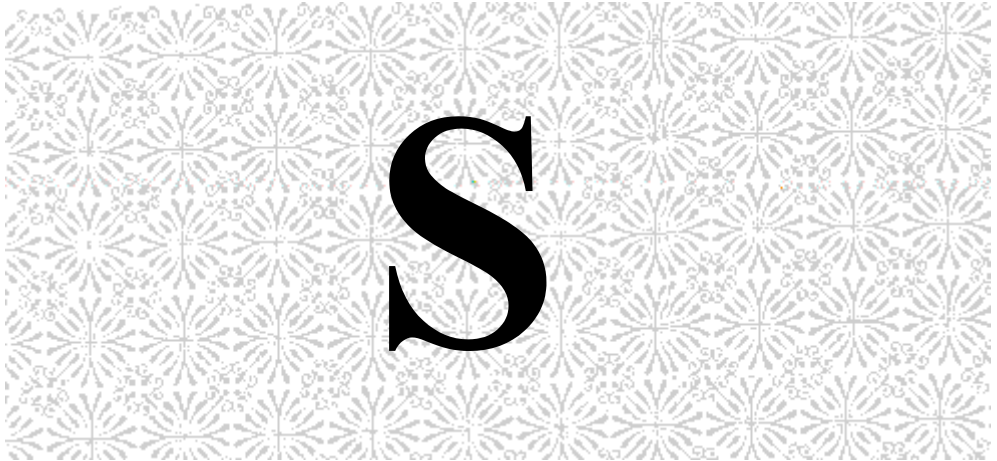
1175 **role**

rôle

-( / )

1176 **romanesque**

romanesque



1181 **sacred**

sacré

1184 **sanction**

sanction

/ )

( /

1182 **sacrifice**

sacrifice

1185 **scenographic  
discursive**

scénographie discursive

1186 **scenography**

scénographie

1183 **sadism**

sadisme

(1740 / 1814)

( / / )

1187 **scepticism**

scepticisme

1188 **scheme**

schéma

1193 **science fiction novel**

roman de science-fiction

1189 **schizophrenia**

schizophrénie

1194 **scientific semiotics**

sémiotique scientifique

1190 **school**

école

1195 **scholastic**

scolastique

1191 **science**

science

1196 **screen**

écran

1192 **science fiction**

science-fiction

1197 **scriptural practice**

pratique scripturale

1198 **scripturalité**

scripturalité

1199 **search engine**

moteur de recherche

( )

1200 **sector**

secteur

1201 **segmentation**

segmentation

1202 **self; ego**

soi; ego

( / )

1203 **self-citation**

autocitation

1204 **self-parody**

autoparodie

1205 **self-referential**

autoréférentiel

1206 **self-representation**

autoreprésentation

1207 **self-translation**

autotraduction

/ / / )

(...

1208 **semantic analysis**

sémanalyse

( / )

1209 **semantic aspect**  
aspect sémantique

1215 **semantic level**  
niveau sémantique

1210 **semantic change**  
changement sémantique

1216 **semantic logic**  
logico-sémantique

1211 **semantic density**  
densité sémantique

1217 **semantic network**  
réseau sémantique

1212 **semantic field**  
champ sémantique

1218 **semantic originality**  
originalité sémantique

1213 **semantic investment**  
investissement sémantique

1219 **semiology**  
sémiologie

1214 **semantic judgement**  
jugement sémantique

1220 **semiosis**

sémiosis

.( / / )

1221 **semiotic analysis**

analyse sémiotique

1222 **semiotic charge**

charge sémiotique

1223 **semiotic existence**

existence sémiotique

1224 **semiotic field**

champs sémiotique

1225 **semiotic nature**

nature sémiotique

" " " ;

"

1226 **semiotic practice**

pratique sémiotique

1227 **semiotics**

sémiotique

1228 **sense**

sens

1229 **sensible semiotics**

sémiotique du sensible

1230 **sentence**

phrase

1231 **sentimental novel**

roman sentimentale

1232 **sentimentalism**

sentimentalisme

1233 **serial**

feuilleton

1234 **series**

série

1235 **short speech**

petite allocution

1236 **sign**

signe

1237 **significance**

signifiance

1238 **significant**

signifiant

1239 **signification**

signification

1240 **signification structure**

structure significative

1241 **signified**

signifié

1242 **silence**

silence



1243 **simple form**

forme simple

1249 **skywriting**

écriture céleste

1244 **simplicity**

simplicité

1250 **slippage**

glissement

1245 **sincerity**

sincérité

1251 **social discourse**

discours social

1246 **singulative**

singulatif

1252 **socialist realism**

réalisme socialiste

1247 **situation**

situation

1253 **sociocriticism**

sociocritique

1248 **sketch**

sketch

1254 **sociocultural**

socioculturel

1259 **solipsism**

solipsisme

1255 **sociolect**

sociolecte

1260 **somatic**

somatique

1256 **sociology of literature**

sociologie de la littérature

1261 **song**

chanson

1262 **sound poetry**

poésie sonore

1257 **sociosemiotics**

sociosémiotique

1263 **space**

espace

1258 **soliloquy**

soliloque

1264 **space novel**

roman de l'espace

- 
- |      |  |      |   |
|------|--|------|---|
| 1265 | <b>space semiotics</b><br>sémiotique de l'espace                     | 1271 | <b>speculation metaphor</b><br>métaphore spéculaire |
| 1266 | <b>space temporal programming</b><br>programmation spatio-temporelle | 1272 | <b>speech</b><br>parole                             |
| 1267 | <b>speaker</b><br>allocuteur; locuteur                               | 1273 | <b>spirit; mind</b><br>esprit                       |
| 1268 | <b>specification</b><br>spécification                                | 1274 | <b>spiritual</b><br>spirituel                       |
| 1269 | <b>spectacular</b><br>spectaculaire                                  | 1275 | <b>spiritual landscape</b><br>paysage d'âme         |
| 1270 | <b>speculation</b><br>spéculation                                    | 1276 | <b>spy thriller</b><br>roman d'espionnage           |

1277 **stake**

enjeu

1283 **stereotype**

stéréotype

1278 **stamp**

étiquette

1284 **stimulus**

stimulus

1285 **strange**

étrange

1279 **state**

état

1286 **strategy**

stratégie

1280 **statement**

énoncé

1287 **strip cartoon**

bande dessinée

1281 **statement instance**

instance d'énonciation

1282 **statistics**

statistique

1288 **structuralism**

structuralisme

1294 **stylometry**

stylométrie

1289 **structure**

structure

1295 **sublime**

sublime

1290 **structuring**

structuration

1296 **subliteration**

sous-littérature

1291 **style**

style

1297 **substance**

substance

1292 **stylistic procedure**

procédé stylistique

1298 **subtitle**

sous-titre

1293 **stylistics**

stylistique

(... )

1299 **support**

support

1305 **suspense**

suspense

1300 **surface**

surface

1306 **suspension**

suspension

1301 **surface narrative  
syntax**

syntaxe narrative de surface

1307 **swallowing**

avalement

1302 **surface structure**

structure de surface

1308 **syllipsis**

syllapse

1303 **surfiet**

surcharge

1309 **symbol**

symbole

1304 **surrealism**

surréalisme

1310 **symbolic**  
symbolique

1315 **synecdoche**  
synecdoque

1311 **symbolic power**  
pouvoir symbolique

1316 **synonym**  
synonyme

1312 **symbolism**  
symbolisme

1317 **syntactic aspect**  
aspect syntaxique  
" " " "  
" " " "

1313 **symbolization**  
symbolisation

1318 **syntax**  
syntaxe

1314 **synchrony**  
synchronie

1319 **synthesis**  
syntagme; synthèse

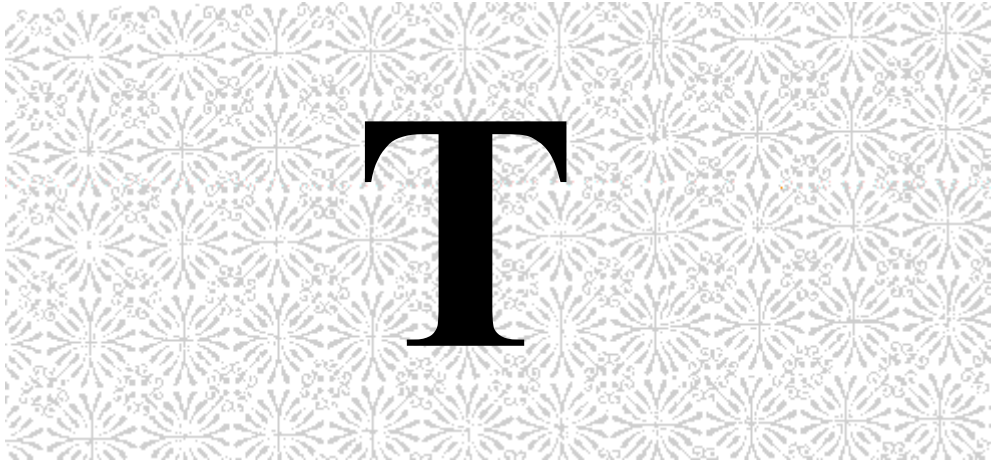
system

---

1320 **system**

systeme





1321 **tabulation**

tabulation

1324 **tale morphology**

morphologie du conte

( )

1322 **tale**

conte

1325 **tale of tale**

récit du récit

1323 **tale in tale**

homodiégétique

1326 **taste**

goût

1327 **tautology**

tautologie

1333 **term**

terme

1328 **taxonomy**

taxinomie; taxonomie

1334 **terminology**

terminologie

1329 **technique**

technique

1335 **testimony**

témoignage

1330 **tellable**

dicible

1336 **text**

texte

1331 **temporality**

temporalité

1337 **text generation**

génération du texte

1332 **temporariness**

temporalisation

( )

"

1338 **text types**

types de texte

"

( )

1339 **textual categories**  
catégories de textes

1340 **textual economy**  
économie textuelle

1341 **textual semiotics**  
sémiotique textuelle

1342 **textual syntax**  
syntaxe textuelle

1343 **textualization**  
textualisation

1344 **theater**  
théâtre

1345 **theater (nô..)**  
théâtre nô

1346 **theater film**  
film théâtral

1347 **theater of the absurd**  
théâtre de l'absurde

1348 **theater semiotics**  
sémiotique théâtrale

1349 **theatrical hits**  
coups de théâtre

1350 **theatrical  
representation**  
représentation théâtrale

.( )

1351 **thematic**  
thématique

1352 **thematology**  
thématologie

1353 **theme**  
thème

1354 **theory**  
théorie

1355 **theory of literature**  
théorie littéraire

1356 **theory of play**  
théorie du jeu

" "

( )

( )

1357 **thesis**  
thèse

1358 **thesis novel**  
roman à thèse

1359 **time**  
temps

1360 **title**  
titre

1361 **topic**  
topique

1362 **topography**  
topographie

1363 **totalitarian**  
totalitaire

1364 **tragedy**  
tragédie

1370 **transculturation**  
transculturation

1365 **tragic**  
tragique

1371 **transfer**  
transfert

" " "

"

1372 **transformation**  
transformation

1366 **tragic vision**  
vision tragique

1373 **transgression**  
transgression

1367 **traitor**  
traître

1374 **transhistorical**  
transhistorique

1368 **transcendence**  
transcendance

1369 **transculturalism**  
transculturalisme

1375 **transmitter**  
transmetteur

1376 **transnational**

transnational

1382 **trial; test**

épreuve

1377 **transphraseology**

transphrastique

1383 **trial glorification**

glorification d'épreuve

1378 **transposition**

transposition

1384 **triangular desire**

désir triangulaire

1379 **travel literature**

littérature de voyage

1380 **travesty**

travestie

1385 **trope**

trope

1381 **treatful comedy**

comédie larmoyante

1386 **truthful**

véridique

(18. )

1387 **type**

type

" "

1388 **typography**

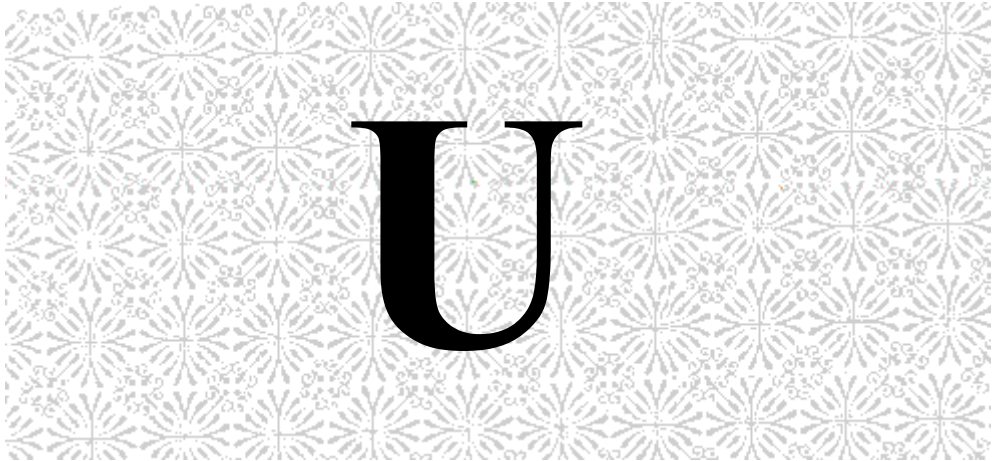
typographie

/ )

.(

1389 **typology**

typologie



1390 **ubiquitous**

ubiquité; omniprésence

1393 **unity**

unité

1391 **unconsciousness**

inconscience

(... )

1394 **unity of effect**

unité d'effet

1392 **unhappy conscience**

conscience malheureuse

1395 **universal**

universel

( / )



1396 **universalis**

universaux

/ )

( / )(

1397 **unlikelihood**

invraisemblance

1398 **unprogrammed  
digital work**

œuvre numérique non  
programmé

1399 **unreal**

irréel

1400 **unreality**

irréalité

(... )

( / )

.( )

1401 **unthinkable**

impensé

1402 **unutterable;  
indiscribable**

indicible

( )

( / )

1403 **usable**

utilisable

)

( /

1404 **use value**

valeur d'usage

1405 **user**

usager

.( )

utopia

---

1406 **utopia**

utopie



1407 **valuation**  
évaluation

1411 **vengeance**  
vengeance

1408 **variation**  
variation

1412 **verification**  
vérification  
/ / )

1409 **variety**  
variétés

1413 **verity**  
vérité

1410 **vaudeville**  
vaudeville

1414 **versification**

versification

1419 **visual poetry**

poésie visuelle

1415 **virtual**

virtuel

1420 **voice**

voix

1416 **virtual library**

bibliothèque virtuelle

1421 **vulgarization**

vulgarisation

1417 **virtual reality**

réalité virtuelle

1418 **vision**

vision



1422 **war literature**

littérature de guerre

1425 **white mythology**

mythologie blanche

1423 **web**

toile

1426 **wonder; marvel**

merveille

1427 **wonderful**

merveilleux

" " " "

1424 **website**

site web

1428 **word**

mot

( )

( )

1429 **work in motion**

œuvre en mouvement

1434 **writer**

écrivain

1430 **workmanship**

fabrique

1435 **writer-reader**

écrilecture; écrivain-lecteur

1431 **workshop**

atelier

1436 **writing**

écriture

1432 **world literature**

littérature mondiale

1433 **world vision**

vision du monde

( / / )

---

---

# الفهرس الفرنسي

---

---

# - A -

abîme (mise en ...)	8	afrocentrisme	53
abrégement	2	agence	54
abréviation	1	agent	55
absence	3	agrammaticalité	56
absolu	4	agrammatisme	57
abstraction	6	alchimie	59
absurde	7	aléatoire	60
académie	10	aliénation	61
académique	9	allittérature	62
accent	11	allégorie	64
accentuation	12	allégorique	63
acceptabilité	13	allocutaire	33
acceptation	14	allocuteur	1267
accessoiriste	1103	allusion	65
acculturation	15	altération	66
accumulatif	17	altérité	67
accumulation	16	alternance	68
acronyme	18	alternative	69
actant	21	ambiguïté	70
actantiel	22	ambivalence	71
acte	19	amplification	72
acte (théâtre)	20	anachronie	74
acte illocutionnaire	669	anachronisme	73
acteur culturel	319	anagramme	75
action	25	analectes	76
actualisation	29	analepse	77
adage	30	analogique	78
adaptation	31	analyse	79
adhésion	35	analyse paradigmatique	995
adjonction	36	analyse sémiotique	1221
admiration	37	analyste	81
affabulation	46	analytique	80
affectation	47	anamnèse	82
affectif	48	anamorphose	83
affiche	1075	anaphore narrative	84
affirmation	51	anarchie	86
		anarchisme	85
		anastrophe	87



anathème	88	arrière-plan littéraire	798
androcentrique	90	art (l'..) pour l'art	125
androgynie	91	art populaire	561
anecdote	92	article	127
animation	93	articulation	128
anisochronie	94	artifice du style	129
annales	95	asémantique	130
annexe	96	asémiotique	131
annonciation	98	asianisme	132
annotation	97	asiatisme	133
anomalie	99	aspect sémantique	1209
anonyme	100	aspect syntaxique	1317
antagoniste	101	assertion	135
anthologie	102	assimilation	136
anthropologie de l'imaginaire	675	associatif	138
anthropologie du théâtre	104	association des idées	137
anthropologie littéraire	103	asymbolique	139
anthroposémiotique	105	atelier	1431
anticipation	1097	atelier d'écriture en réseau	935
anticipation politique	1061	attitude	141
anticulture	106	attribut	142
antihéros	107	auteur	148
antiquité	109	auteur	146
antiroman	108	auteur-interprète	147
antithèse	110	authenticité	145
aparté	134	authentique	144
aphorisme	112	autoadaptation	149
apologétique	114	autobiografiction	150
apologue	115	autobiographie	151
appartenance	50	autocitation	1203
appendice	116	autodiégétique	152
arbitraire (du signe)	118	autofiction	153
archéologie	119	autographe	154
archétypes	120	autonomie relative	1156
architecture	121	autoparodie	1204
architexte	122	autoréférence	157
archive	123	autoréférentiel	1205
argumentation	124	autorégulation	158

autoreprésentation	1206	biosémiotique	183
autotexte	159	bizarre	184
autotraduction	1207	bizarrierie	954
autre	982	blog	187
autre monde	983	bohème	189
auxiliaire	160	bohémianisme	190
avablement	1307	boutade	756
avancement	38	broitage	196
avant-garde	565	brouillon	403
avant-texte	1086	bruit	940
aventure	39	burlesque	197
axe	163		
axiologie	161		
axiome	162		

## - B -

badinage	558		
ballet	165		
banal	166		
bande dessinée	1287		
baroque	167		
base de données	332		
beau	169		
beauté	170		
belle page	1172		
belles lettres	172		
bestiaire	173		
bestseller	174		
bibliographie	176		
bibliothèque	784		
bibliothèque numérique	372		
bibliothèque virtuelle	1416		
biculturalisme	177		
bildungsroman	178		
bilinguisme	179		
biographie	181		
biographie Littéraire	810		
biopoésie	182		

## - C -

cadence	1171
cadre de lecture	1135
canal	215
canon littéraire	799
canular	627
caractère	218
caractérisation	219
caricature	201
carnaval	203
carnavalisation	202
carré sémiotique	603
carte	837
catalyse	205
catastase	206
catégories de textes	1339
catharsis	207
causalité	208
cause	209
CD-ROM	210
célébration	211
cellule constructive	283
censure	212
centre	213
cérémonial	214
champ	553

champ lexical	779	combinatoire	249
champ sémantique	1212	comédie	251
champs sémiotique	1224	comédie larmoyante	1381
changement sémantique	1210	comédien	250
chanson	1261	comique	252
chanson de geste	596	commentaire	253
chansonnier	198	communautés interlittéraires	730
chant (métrique)	199	communication	254
charge sémiotique	1222	comparaison	259
chefs-d'œuvre	843	comparant	258
chronique	221	comparatif	255
chronologie littéraire	800	comparatisme littéraire	801
chronotope	222	comparé	257
cinéma	223	compétence	260
cirque	224	compilation	261
citation	1129	complainte	262
civilisation du livre	192	complémentarité	263
classe	225	comportement référentiel	1147
classicisme	226	composant	264
classique (litt)	227	compréhension	265
cliché	228	concentration littéraire	803
clôture	229, 456	concept	272
co-auteur	230	concordance	273
codage	236	concret	274
code	231	condensation	275
code herméneutique	611	confession	276
codes de lecture	232	configuration	277
codework	233	conflit littéraire	804
codex	234	conformité	278
codicologie	235	connaissance	767
co-écriture	307	connotation antonymique	111
cognitif	237	conscience	279
cohérence	240	conscience malheureuse	1392
co-hyponyme	241	conscience maximale	847
coïncidence	242	conscience possible	1073
collaboration	243	conscience réelle	1136
collage	244	consonance	281
collation	245	construction	282

contatif	422	criticisme	311
conte	1322	critique	310
conte de fée	539	critique assistée par ordinateur	269
conte populaire	1067	critique phénoménologique	1031
contemplation	284	cryptanalyse	314
contemporain	285	cryptocitation	316
contenu	286	cryptographie	315
contexte	287	cubo-futurisme	317
contextualisme	288	culture	324
continu	289	culturel	318
contradiction	291	cyberespace	327
contrainte	180	cybernétique	326
contraire	965	cybertexte	328
contraste	292	cybertextualité	329
contre-épopée	884		
contre-littérature	302	<b>- D -</b>	
controverse	293	dandysme	331
convenance	1106	danse macabre	330
conversation	294	débat	335
conviction	295	débrayage	388
copie	296	début	171
copiste	297	décadence	336
corporéauté	298	décentrement	337
corps	188	décodage	340
corpus	299	décomposition	341
corrélatif objectif	948	déconstruction	342
correspondance	300	décontextualisation	343
correspondance littéraire	805	découpage	325
cosmopolitisme	301	déduction	344
couplage de textes	303	défaite	345
coups de théâtre	1349	définition	347
coupure épistémologique	479	délégation (de parole)	348
courant littéraire	816	délocuteur	350
cours narratif	911	dénomination	351
courtois	304	dénonciation	353
création	308	dénouement	352
créativité littéraire	806	densité sémantique	1211
crise	309	déontologie	354

dérivation	355	dogme	399
descriptif	357	double	400
description	356	double identité	401
description définie	346	doxa	402
désignation	358	doxologie	402
désir triangulaire	1384	dramatique	406
désorientation	390	dramaturge	1050
dessins animés	204	dramaturgie	410
destin	359	drame	404
destinataire	280	drame bourgeois	195
destinateur	34	drame romantique	1178
détail	360	dreamweaver	412
détermination	363	droits d'auteur	1179
dialogique	366	dualité	413
dialogisme	367	durée	414
dialogue	368	dynamique	416
dicible	1330		
didactique	369	- E -	
diégétique	914	écart	364
différence	370	échange culturel	320
digression	377	échange poétique	1056
dilatatoire	378	écho	417
dimension	379	écocritique	418
discordance	381	école	1190
discours	383	école littéraire	815
discours indirect	691	économie	419
discours rapporté	1162	économie textuelle	1340
discours social	1251	écran	1196
dispute	391	écrilecture	1435
disquette	389	écriture	1436
dissémination	393	écriture céleste	1249
dissonance	394	écriture du soi	426
distance esthétique	44	écriture féminine	547
distanciation	395	écrivain	1434
distributionnelle	396	écrivain-lecteur	1435
divertissement	462	éditeur électronique	430
doctrine	397	effet	421
document	398	effet du sens	848

effet électronique	431	épicurisme	470
effet réel	1137	épigraphe	471
efficacité	423	épilogue	472
ego	424, 1202	épiphanie	473
ego hic et nunc	425	épisode	475
égotisme	427	épistémé	476
élasticité du discours	428	épistémocritique	477
élogie	439	épistémologie	478
élément	440	épistolaire	481
élite	441	épitaphe	483
ellipse	442	épitexte	484
élocution	443	épithalame	485
éloge	508	épitome	486
éloquence	974	épître	480
emblème	445	éponyme	487
émergence	446	épopée	469
émigration	447	épreuve	1382
émigration littéraire	807	équilibre	488
émotion	448	équivalence	489, 631
empirique	449	éros	491
empirisme	451	érotique	492
emprunt	194	érotisme	493
encadré	572	errance	494
enchaînement	796	ésotérique	496
enchâssement	912	ésotérisme	497
encyclopédie	452	espace	1263
encyclopédique	453	espace ouvert	961
engagement	458	esprit	1273
enjambement	459	essai	498
enjeu	1277	esthétique	43
énoncé	1280	esthétisme	45
énonciation	466	établissement	707
enthousiasme	463	état	1279
entracte	733	ethnicité	500
entre-deux	688	ethnocentrisme	501
entropie (litt)	464	ethnologie	502
énumération	465	ethnopoésie	503
épanalepse	468	ethnoscope	504

ethnosémiotique	505	extension	532
ethos	506	extraction	533
étique	499		
étiquette	1278	<b>- F -</b>	
étrange	1285	fable	535
étrangéisation	566	fabliau	536
étrangeté	954	Fabliau de chevalerie	534
études culturelles comparatives	322	fabrique	1430
études littéraires assistées par ordinateur	270	fabula narrative	913
études littéraires empiriques	450	fait	537
étymologie	507	fantaisie	542
européanisme	511	fantastique	543
européocentrisme	509	fatalité	544
évaluation	1407	fausse conscience	540
évasion	495	fée	538
événement	512	feedback	545
évidence	952	féminisme	548
évolutionnisme	513	fermeture	456
exclusion	514	fétichisme	550
exégèse	515	feuilleton	1233
exemplum	516	feuilleton hypermédia	644
exergue	517	fiction	551
exhaustivité	518	fiction historique	621
exil	519	fiction historique (litt)	622
existant	520	fiction interactive	714
existence sémiotique	1223	figuratif	554
existentialisme	522	film	555
exotisme	523	film théâtral	1346
exotopie	524	fin de siècle	455
expansion	525	fin du livre	454
expérience	526	flash macromedia	556
expérience des limites	527	flash-back	557
expérimental	449	focalisation	559
explication de texte	528	folie	562
explicité	529	folie de l'art	563
exposition	530	folklore	561
expression	531	folklore médiéval	852
		fonction	576

fonction cardinale	200	goût	1326
fonction du langage	577	graffiti	601
fonction phatique	1030	grammatologie	602
formalisme	569	grotesque	604
formation discursive	384		
forme	567	<b>- H -</b>	
forme brève	570	haïku	605
forme hybride	638	hallucination	606
forme insérée	703	hamasa	607
forme organique	975	harangue	608
forme simple	1243	herméneutique	610
formel	568	hermétisme	612
forum littéraire électronique	432	héros	613
fou	564	héros problématique	1091
foyer	560	hétérolinguisme	615
fragment	571	hétéronyme	616
fréteur	575	heuristique	617
futur	581	hiérarchie	618
futurisme	582	histoire atomique	140
		histoire des idées	626
<b>- G -</b>		histoire littéraire	820
généalogie	584	historicisme	625
génécritique	594	historique	619
générateur automatique	156	holopoésie	628
génération	587	homodiégétique	1323
génération adaptative	32	homogénéité	630
génération automatique	155	homologie	631
génération du texte	1337	horizon d'attente	632
genèse	592	horreur	633
génétique	593	hors texte	984
génie	595	humanisme	634
genre de la littérature numérique	373	humeur	892
genre littéraire	808	humorique	635
gestualité	597	humour	636
glissement	1250	humour noir	186
global (culture)	598	hybride	637
glorification d'épreuve	1383	hybridité culturelle	321
glossaire	600	hymne	639



hyperbase	640	implication	682
hyperbole	641	implicite	683
hyperdocument	642	impossibilité	684
hypermédia	643	impression	685
hyperonyme	646	impressionnisme	686
hyper-roman	645	imprimerie	1088
hypertexte	648	improvisation	687
hypertexte de fiction	552	incommensurable	689
hypertextualité	647	inconscience	1391
hypothèse	652	index	690
hypotypose	653	indicible	1402
		individualisme	693
		individuation	694
		individuel	692
		induction	695
		ineffable	696
		influence littéraire	809
		influent	698
		information	699
		informatique littéraire	802
		informatisation	271
		initiation	700
		innovation	701
		inquiet	392
		insertion	702
		inspiration	704
		instance d'énonciation	1281
		instance de légitimation	776
		instantané	705
		instinct	706
		institution	707
		intellectuels	709
		intention	710
		intentionnalité	711
		interactif	712
		interactivité	720
		intercalation	444
		interculturalité	722



icône	654		
iconogramme	655		
iconographie	656		
iconologie	657		
iconotexte	658		
idéal	660		
idéal du moi	661		
idéalisme	662		
idée	659		
identité	663		
idéogramme	664		
idéologie	665		
idiolecte	666		
idiome	667		
idylle	668		
illuminisme	670		
illusion	671		
illustration	672		
image	673		
imagination	676		
imagologie	677		
imitation	678		
immanent	679		
impensé	1401		
impertinence	681		

interculturel	721	jugement	758
interdisciplinaire	724	jugement sémantique	1214
interdisciplinarité	723		
interface	725	<b>- K -</b>	
intérieur	726	kinésique	764
interlittéraire	729	kitch	765
interlocuteur	731	koinè	768
intermédialité	732	künstlerroman	763
internationalité	734		
internet	735	<b>- L -</b>	
interpellation	736	laconique	769
interprétation	737	lamentation	770
interprète	738	langage	772
intertextualité	739	langage d'action	26
intertitre	740	langage de balisage d'hypertexte (HTML)	650
intraculturalisme	742	langage intérieur	727
intrigue	1052	langage objet	946
invariant	744	langue européenne	510
inventaire	746	lapsus linguae	774
invention	745	lecteur	1133
investissement sémantique	1213	lecteur imaginaire	674
invraisemblance	1397	lecture	1134
ironie	747	lecture aphoristique	113
ironie dramatique	407	légende	775
irréalité	1400	leitmotiv	777
irréel	1399	lexique	780
isodiégétique	748	libertin	782
isomorphisme	749	libertinage	783
isothétie	750	lien	795
isotopie	751	lien organique	976
isotopie énonciative	467	lien référentiel	1148
itération	752	lieu commun	824
itinéraire	753	limite	789
		linéaire	792
<b>- J -</b>		linéarité	793
jargon	754	linguistique	794
java script	755	lisibilité	1131
journal intime	741		

lisible	1132	livre en papier	990
littérarité	797	livre numérique	429
littérature	818	livret	193
littérature à contraintes	290	locuteur	1267
littérature coloniale	247	locution	825
littérature combinatoire	248	logiciel informatique	267
littérature comparée	256	logico-sémantique	1216
littérature de guerre	1422	logocentrisme	826
littérature de jeunesse	759	logos	827
littérature de voyage	1379	louange	1080
littérature des idées	821	lumières	787
littérature digitale	374	lyrique	828
littérature en langues étrangères	823	lyrisme	829
littérature engagée	457		
littérature ergodique	490	<b>- M -</b>	
littérature féministe	549	maïeutique	831
littérature fluviale	1174	manga	833
littérature générale	585	manipulation	834
littérature générative	589	manque	835
littérature grise	819	manuscriptologie	836
littérature hypertextuelle	649	marginal	838
littérature infantile	697	marginalité	840
littérature informatique	266	marque	841
littérature interactive	716	masque	842
littérature messianique	860	masque africain	52
littérature mineure	880	matérialisme	845
littérature mondiale	1432	matérialisme historique	623
littérature nationale	926	matière	844
littérature numérique	436	maxime	846
littérature périphérique	1018	méconnaissance	882
littérature politique	1062	médiateur	850
littérature populaire	1066	médiation	849
littérature pornographique	1068	médiéval	851
littérature programmée	1096	médiologie	853
littérature prolétaire	1098	mélancolie	854
livre	191	mélodrame	855
livre d'actualité	28	mémoires	856
livre de dévotion	365	mensonge	785

menu	858	morale	895
merveille	1426	moraliste	893
merveilleux	1427	morphologie du conte	1324
message	859	mort de l'auteur	334
messianisme	861	mot	1428
métabolisme	862	moteur de recherche	1199
métacode	863	motif	897
métadiégétique	868	motif d'introduction	743
métadiscours	865	motif dynamique	415
métadonnées	864	motif libre	781
métalangage	866	motivation	896
métamorphose	867	mouvement	898
métaphore	869	multimédia	899
métaphore spéculaire	1271	mystère (pièce)	901
métatexte	870	mysticisme	902
métathéâtre	871	mythe	775
méthode	872	mythe personnel	1022
méthode générative	590	mythème	903
métissage	312	mythocritique	904
métonymie	873	mythographe	905
metteur en scène	380	mythologie	907
micro-espace	875	mythologie blanche	1425
micro-récit	874	mythologique	906
milieu	876		
mime	877	<b>- N -</b>	
mimésis	878	narrataire	908
mimétisme	879	narrateur	925
modalité	886	narratif	910
mode	885	narration	909
modèle	887	narrativité	923
moderne	888	narratologie	924
modernité	889	naturalisme	928
moment	890	nature	929
moment historique	624	nature sémiotique	1225
moment psychologique	1118	naturel	927
mondialisation	599	navigation	930
monologue	891	négation	931
monologue intérieur	728	négritude	932

néoclassicisme	933
néologisme	934
névrose	936
niveau	778
niveau sémantique	1215
nœud	766
nom propre	1101
norme	941
nouveau roman	939
nouvelle	943
nouvelle critique	938
nouvelle hypertexte	651
noyau	761
numérique	371
numérisation	376

## - O -

objectif	947
objet	945
observateur	951
observation	950
occultation	953
ode	955
omniprésence	1390
onomatopée	957
onomatopéique	958
ontologie	959
opacité	960
opéra	963
opéra-ballade	164
opinion	964
opposition	966
optimisation	967
oraison	972
oraison funèbre	580
oraison oblique	949
oral	968
oralité (litt)	969

orateur	973
oratio recta	971
orient (l'...)	977
orientalisme	978
orientation	979
originalité	980
originalité sémantique	1218
orphisme	981
ouverture	962

## - Œ -

œuvre en mouvement	1429
œuvre numérique non programmé	1398
œuvre numérique programmée	1095

## - P -

palimpseste	987
pamphlet	988
papier	989
papier électronique	437
papyrus	991
parabole	992
paradigmatique	994
paradigme	993
paradoxe	996
paragrammatisme	997
paralangage	998
paralittérature	839
parallèle	999
parallélisme	1000
paralogisme	1001
paraphrase	1002
paratexte	1003
parcours génératif	588
parnassianisme	1004
parodie	1005
parole	1272
parties du discours	382

passion	1006	phrase	1230
pastiche	1007	picaresque	1044
pastorale	1008	pictographie	1045
pathétique	1010	pièce d'intrigue	1053
pathos	1011	pièce morale	894
patrimoine	609	pièce théâtrale	1049
pause	1012	pièce théâtrale dramatique	405
paysage	771	pièce théâtrale interactive	718
paysage d'âme	1275	pivot	1047
pèlerinage	1046	pivot narratif	915
percept	1013	plagiat	1048
performatif (art...)	1014	plainte	262
période	1015	plaisanterie	757
périodisation	1016	plaisir	349
péripétie	1017	plan	986
périphérie	1019	pléiade	1051
péritexte	1020	pluralisme	1054
personnage	217	poème	1055
personnalité littéraire	811	poème dramatique	408
personne	1021	poème en prose	1108
personnification	1023	poème interactif	719
perspective	1024	poésie	1058
persuasion	1025	poésie de courtoisie	305
pertinence	1026	poésie dramatique	409
perversion	1027	poésie héroïque	614
pessimisme	1028	poésie pastorale	1009
petite allocution	1235	poésie sonore	1262
pétrarquisme	1029	poésie visuelle	1419
phénomène littéraire	1033	poétique	1057
phénoménologie	1032	poétique cognitive	239
phénotexte	1034	point de vue	1059
philologie	1035	polémique	1060
philosophie	1037	policier	361
phonétique	1038	polyphonie	1064
phonocentrisme	1039	polysémie	1065
phonologie	1040	portrait	1069
photogramme	1042	position	1070
photographie	1043	positivisme	1071

possible	1072	psychanalyse	1115
postcolonial	1074	psychanalyse existentielle	521
postmodernisme	1076	psychanalyse féminine	546
postmodernité	1077	psychanalyse littéraire	813
pouvoir symbolique	1311	psychocritique	1116
pragmatique	1079	psychose	1120
pratique	1078	psycho-sémiotique	1119
pratique scripturale	1197	public	143
pratique sémiotique	1226	publication	1121
prédicat	1081	publicité	42
prédicat de base	168	pulsion	706
prélinguistique	1082	pulsion de mort	333
préromantisme	1083	pulsion de vie	786
présence	1084	punition	1122
présupposé	1085	purisme	1123
preuve	1100		
primitivisme	1087	<b>- Q -</b>	
privation	1090	qualification	1124
privé	1089	qualisigne	1125
procédé stylistique	1292	quatrain	1127
procédure	1092	querelle	1126
procès	1093	querelle des anciens et des modernes	89
production	1094	quête	1128
production littéraire	812		
programmation spatio-temporelle	1266	<b>- R -</b>	
prolepse	1097	ravisement	1130
prologue	1099	réalisme	1138
prophétie	1104	réalisme magique	830
proposition	1105	réalisme numérique	375
propriété	1102	réalisme socialiste	1252
propriété intellectuelle	708	réalité virtuelle	1417
prose (litt)	1107	réception	1139
prosodie	1109	récit d'aventures	41
protagoniste	1110	récit du récit	1325
prototype	1111	récit homérique	629
proverbe	1112	récit littéraire interactif	715
provocation	1113	récitatif	1140
pseudonyme	1114	recueil	246

recul	339	rite	1173
récurrance	1141	rôle	1175
redondance	1143	rôle actantiel	23
redoublement	1144	rôle actoriel	24
réduction	1142	roman	942
réécriture	1169	roman à clef	762
référence	1145	roman à thèse	1358
référence bibliographique	175	roman d'apprentissage	117
réfèrent	1146	roman d'art	126
reflet	1149	roman d'aventure	40
réflexif	1150	roman d'espionnage	1276
regard	583	roman de chevalerie	220
registre	1151	roman de formation	420
registre de l'histoire	1152	roman de l'espace	1264
registre de langue	773	roman de l'immigration	680
règle	1180	roman de science-fiction	1193
régression	1153	roman du réalisme numérique	944
réification	1154	roman épistolaire	482
relation	1155	roman familial	541
relation littéraire	814	roman historique	620
relativisme	1157	roman interactif	717
remotivation	1158	roman mail	832
renaissance	1159	roman multimédia	900
répétition	1160	roman noir	185
réplique	1161	roman philosophique	1036
reportage	306	roman photo	1041
représentation	1163	roman policier	362
représentation théâtrale	1350	roman politique	1063
réseau sémantique	1217	roman psychologique	1117
résistance	1165	roman sentimentale	1231
ressemblance	1164	romanesque	1176
résumé	5	romantique	1177
rétrospective	1166	route	753
rêve	411		
rêverie	1167		
revue	1168	sacré	1181
revue littéraire électronique	433	sacrifice	1182
rhétorique	1170	sadisme	1183

- S -



salon littéraire électronique	434	signifié	1241
sanction	1184	silence	1242
scénographie	1186	simplicité	1244
scénographie discursive	1185	simulacre	883
scepticisme	1187	sincérité	1245
schéma	1188	singulatif	1246
schéma narratif	916	site littéraire électronique	435
schizophrénie	1189	site littéraire électronique interactif	713
science	1191	site web	1424
science de la littérature	822	situation	1247
science-fiction	1192	sketch	1248
scolastique	1195	sociocritique	1253
script narratif	917	socioculturel	1254
scripturalité	1198	sociolecte	1255
secteur	1200	sociologie de la littérature	1256
segmentation	1201	sociosémiotique	1257
sémanalyse	1208	soi	1202
sémantique discursive	385	soliloque	1258
sémantique fondamentale	578	solipsisme	1259
sémantique générative	591	somatique	1260
sémantique narrative	918	sous-littérature	1296
sémiologie	1219	sous-titre	1298
sémiosis	1220	souvenir	857
sémiotique	1227	spatialité	985
sémiotique de l'espace	1265	spécification	1268
sémiotique des odeurs	956	spectaculaire	1269
sémiotique du sensible	1229	spéculation	1270
sémiotique scientifique	1194	spirituel	1274
sémiotique textuelle	1341	statistique	1282
sémiotique théâtrale	1348	stéréotype	1283
sens	1228	stimulus	1284
sentence	846	stratégie	1286
sentimentalisme	1232	structuralisme	1288
série	1234	structuralisme général	586
signe	1236	structuration	1290
signifiance	1237	structure	1289
signifiant	1238	structure de surface	1302
signification	1239	structure éclatée	574

structure significative	1240	tautologie	1327
structures narratives	919	taxinomie	1328
style	1291	taxonomie	1328
stylistique	1293	technique	1329
stylistique affective	49	témoignage	1335
stylo­métrie	1294	temporalisation	1332
sublime	1295	temporalité	1331
substance	1297	temps	1359
sujet de l'énoncé	460	terme	1333
sujet de l'énonciation	461	terme neutre	937
support	1299	terminologie	1334
surcharge	1303	texte	1336
surcharge cognitive	238	texte électronique	438
surface	1300	texte limité	790
surréalisme	1304	texte narratif	922
suspense	1305	textualisation	1343
suspense narratif	920	théâtre	1344
suspension	1306	théâtre de l'absurde	1347
syllepse	1308	théâtre de l'épiphanie	474
symbole	1309	théâtre kabuki	760
symbolique	1310	théâtre nô	1345
symbolisation	1313	thématique	1351
symbolisme	1312	thématologie	1352
synchronie	1314	thème	1353
synecdoque	1315	théorie	1354
synonyme	1316	théorie de l'action	27
syntagme	1319	théorie du chaos	216
syntaxe	1318	théorie du jeu	1356
syntaxe discursive	386	théorie du miroir	881
syntaxe fondamentale	579	théorie littéraire	1355
syntaxe narrative	921	thèse	1357
syntaxe narrative de surface	1301	titre	1360
syntaxe textuelle	1342	toile	1423
synthèse	1319	topique	1361
système	1320	topographie	1362
		totalitaire	1363
		tradition littéraire	817
		tradition orale	970

- T -

tragédie	1364
tragique	1365
trait	791
traitement informatique du texte (TIT)	268
traître	1367
transcendance	1368
transcripteur	297
transculturalisme	1369
transculturation	1370
transfert	1371
transformation	1372
transformation discursive	387
transgression	1373
tranhistorique	1374
transmetteur	1375
transmission culturelle	323
transnational	1376
transphrastique	1377
transposition	1378
traversée	313
travestie	1380
tromperie	338
trope	1385
type	1387
types de texte	1338
typographie	1388
typologie	1389

## - U -

ubiquité	1390
unité	1393
unité d'effet	1394
universaux	1396
universel	1395
usager	1405
utilisable	1403
utopie	1406

## - V -

valeur d'usage	1404
variation	1408
variétés	1409
vaudeville	1410
vengeance	1411
véridique	1386
vérification	1412
vérité	1413
vers libre	573
versification	1414
virtuel	1415
visée	58
vision	1418
vision du monde	1433
vision tragique	1366
voix	1420
vraisemblance	788
vulgarisation	1421



1392	وَعْيٍ شَقِيٍّ
1073	وَعْيٍ مُمَكِّنٍ
1136	وَعْيٍ وَّاقِعِيٍّ
1306	وَقْفٍ
1012	وَقْفَةٍ
54	وَكَالَةٍ
55	وَكِيلٍ
671	وَهْمٍ
1399	وَهْمِيٍّ

## - ي -

1403	يُسْتَعْمَلُ
1406	يُوتَوِيًّا
741	يَوْمِيَّاتٍ حَمِيمَةٍ

989	ورق	495	هُرُوب
437	ورقٌ إلكترونيّ	635	هَزِي
991	ورق البرديّ	606	هَلُوسَة
899	وسائطٌ مُتعددة	121	هندسة
853	وسائطيّات	350	هُو (ال..)
849	وساطة	1006	هُوَي
876	وَسَطٌ	663	هَيُوه
1278	وسم	401	هُويّة مُزدوجّة
850	وَسِيَط	1290	هيكلّة
353	وشاية		
356	وَصَف		
653	وَصَفٌ مُؤثر	725	وَأجهّة
346	وَصَفٌ مَدَد	537	واقع
357	وَصْفِي	1138	واقعية
795	وصلة	1252	واقعية اشتراكية
1148	وُصلة مرجعية	1417	واقعية افتراضية
1247	وَضَع	375	واقعية رقمية
1070	وَضَع	830	واقعية سِحْرِيّة
425	وَضْعَة ومكان ولحظة	244	وثاق تشكيلي
1071	وضعية (ال...)	398	وَأيقنة
576	وَأيقنة	642	وَأيقنة تشعّبية
200	وظيفةٌ أساسية	48	وَجداي
577	وظيفةُ اللّغة	1059	وجهة نظر
1030	وظيفةُ لغوية	1223	وُجُود سيميائيّ
464	وظيفة نظام (أدي)	522	وُجُودية
279	وَعْي	1393	وَحدة
847	وَعْيٌ أَقصى	1394	وحدة الأثر
540	وَعْيٌ زائف	476	وحدة معرفية

- و -

323	نَقْلٌ ثَقَائِيٌّ	1020	نصّ مصاحب
1378	نُقْلٌ مَوْضِعِيٌّ	1003	نصّ موازٍ
757	نَكْتَةٌ	329	نصّية شبيكية
120	نَمَازَجٌ عَلِيَا	647	نصّية لاحقة
1389	نَمَذِجَةٌ	1320	نظام
1387	نَمَطٌ	643	نظام الوسائط المتصلة
1389	نَمْطِيَّةٌ	583	نظرة
887	نَمُوذِجٌ	1354	نظرية
1111	نَمُوذِجٌ أَصْلِيٌّ	1355	نظرية الأدب
455	نَهَايَةُ الْقَرْنِ	216	نظرية العماء
454	نَهَايَةُ الْكِتَابِ	27	نظرية الفعل
1292	نَهْجٌ أُسْلُوِيٌّ	1356	نظرية اللّعب
1159	نَهْضَةٌ	881	نظرية المرأة
761	نَوَاةٌ	478	نظرية المعرفة
770	نُوحٌ	1414	نظّم الشعر
1387	نَوْعٌ	931	نُؤْمِيٌّ
502	نِيَّاسَةٌ	904	نُقْدٌ أُسْطُورِيٌّ
710	نِيَّةٌ	1253	نُقْدٌ اجْتِمَاعِيٌّ
		1116	نُقْدٌ تَحْلِيلِيٌّ نَفْسِيٌّ
		594	نُقْدٌ تَوَلِيدِيٌّ
1019	هَامِشٌ	938	نُقْدٌ جَدِيدٌ
838	هَامِشِيٌّ	418	نُقْدٌ مَجَالِيٌّ
840	هَامِشِيَّةٌ	269	نُقْدٌ مَدْعُومٌ بِالْحَاسُوبِ
605	هَائِكٌ وَ	477	نُقْدٌ مَعْرِفِيٌّ
321	هَجَانَةٌ ثَقَائِفِيَّةٌ	988	نُقْدٌ هَجَائِيٌّ
447	هَجْرَةٌ	311	نُقْدِيَّةٌ
807	هَجْرَةٌ تَمِيدَةٌ	1031	نقدية ظاهراتية
637	هَجْرِيٌّ	1371	نُقْلٌ

595	نُبُوح	1324	مورفولوجية الحكاية
1107	نُثْر (أديبي)	452	مُوسوعة
997	نحو ملحق	453	موسوعية
441	نُخْبة	1361	موضعيّ
500	نُرْعَة إثنية	945	موضوع
634	نُرْعَة إنسانية	461	موضوع التلفظ
693	نزعة الفردية	460	موضوع الملفوظ
1232	نزعة عاطفية	1351	موضوعاتية
1157	نِسْبِيّة	1353	مَوْضُوعَة
296	نُسْحَة	947	مَوْضُوعِيّ
1320	نَسَقٌ	435	موقع أدبيّ إلكترونيّ
548	نِسْوِيّة	713	مَوْقِع أدبيّ إلكترونيّ تفاعليّ
1030	نشاط لُغويّ	1424	مَوْقِع إلكترونيّ
199	نَشِيْدٌ	141	مَوْقُف
1336	نُصٌّ	934	مُوَلَّد
649	نُصٌّ أدبيّ تشعبيّ	156	مولّد آليّ
438	نصّ إلكترونيّ	891	مونولوج
658	نصّ أيقونيّ	855	مبلودراما
1034	نصّ تامّ	877	ميم
648	نُصٌّ تشعبيّ		
552	نصّ تشعبيّ تخييليّ		
484	نُصٌّ حافّ	756	نادرة
159	نصّ ذاتيّ	297	ناسخ
651	نُصٌّ روائيّ تشعبيّ	430	نَاشِر إلكترونيّ
922	نُصٌّ سرديّ	310	نَاقِد
328	نصّ شبكيّ	1375	ناقل
658	نصّ صوريّ	11	نبرة
790	نصّ محدود	1104	نُبوءة

- ن -



98	تَظوْفِلمه	259	مقارَنة
1102	مِلْكِيَة	801	مُقارَنة أدبِيَة
708	مِلْكِيَة فِكْرِيَة	255	مُقارَني
251	ملهاة	127	مقال
894	ملهاة أخلاقِيَة	498	مَقالٌ إنْشائِيٌّ
1078	ممارسة	127	مقالَة
1226	ممارسة سِيَمِيائِيَة	1165	مُقارَمة
250	ممثل كومِيدي	13	مقبولِيَة
1072	مُمكِن	769	مقتضب
891	مناجاة	1181	مقدِّس
1258	مُنْجاة ذاتِيَة	1132	مَقْرُوء
834	مُناوَرَة	1131	مَقْرُوءَة
76	مِنْتخبات أدبِيَة	571	مَقْطَع
432	مُنْتدى أدبِيٌّ إلكْترونيٌّ	605	مقْطوعات شَعْرِيَة يابانِيَة
18	مِنْحوت	1330	لوقْمه
198	مُنْشُر مد	784	مكْتبَة
1216	مِنْطِق دلالِيٌّ	1416	مكْتبَة افتراضِيَة
1024	مِنْظور	372	مكْتبَة رَقْمِيَة
519	مُنْقَ سِي	264	مُكُون
471	مُنْقوش كِتابِي	951	مُلاحِظ
872	مُجْهَمه	950	مُلاحِظَة
590	مِنْهَج تولِيدِيٌّ	504	مِلاحِظَة عِرْفِيَة
1409	مِنْوعات	92	مُلْحَة
999	مُوازٍ	96	مُلْحَق
334	موت المُولف	469	مُلْحَمَة
123	موتثقات	884	مُلْحَمَة مِضادَة
486	موجز كِتاب	1075	مُلْصَق
520	مَوْجُود	1280	مُظوْفِلمه

1088	مُطَبَّعة	1344	مَسْرَح
18	مُطرز لفظي	474	مَسْرَح التعظيم
4	مُطَلَّق	1347	مَسْرَح العُبت
1317	مظهر بي بيكرة	760	مسرح الكأبو كي
1209	مظهر دلالي	1345	مسرح النو
948	مُعادل موضوعي	1248	مسرح هزلي
489	معادلة	1049	مثير حرسه
966	مُعارضة	1053	مسرحية الحبكة
1204	مُعارضة ذاتية	718	مسرحية تفاعلية
285	مُعاصِر	405	مسرحية درامية
459	معاضلة	1410	مسرحية هزلية خفيفة
268	معالجة حاسوبية للنص	600	مَسْرُد
530	مَعْرُض	908	مَسْرُود لهُ
767	مَعْرِفة	1233	مُسلسل
901	معضلة	644	مُسلسل وسائط تشعبية
699	معلومة	162	مُسَلِّمة
121	مِعْمار	403	مَسوِّدة
1228	معنى	916	مَسوِّدة سردية
941	مِعْيَر	1275	مشهد روحي
39	مُغامرة	771	مَشْهَد طبيعي
965	مُغايِر	176	مصادر ومراجع
996	مُفارقة	242	مُصادفة
73	مفارقة تاريخية	1333	مُصطلح
272	مُفْهوم	937	مُصطلح مُحايد
259	مُقَابلة	1334	مصطلحيات
245	مُقَابلة (التصوص والوثائق)	359	مَصير
258	مُقارِن	286	مَقْضُوم
257	مُقارِن	278	مُطابِقة

1146	مُرْجِع	314	مُحَلَّل لِلأَخْبَار
1145	مرجعية	1081	مَحْمُول
34	مُرْسِل	168	مَحْمُولٌ قَاعِدِي
1267	مُرْسِلٌ مُخَاطَب	163	مِحْرُور
1010	مَرَضِيَّة	33	مَخَاطَب
1319	مركب	74	مخالفة زمنية
213	مَرْكَز	102	مختارات
501	مركزية (ال... العرقية)	380	مُخْرِج
53	مركزية إفريقية	234	مخطوط
509	مركزية أوروبية	915	مَدَارٌ سَرْدِيّ
826	مركزية اللوغوس	508	مدح
90	مركزيّ ذكوريّ	414	مُدَّة
892	مِزاج	1190	مَدْرَسَة
218	مزاج الشخصية	815	مدرسة أدبية
1270	مُزَايِدَة	1195	مَدْرَسِيّ
400	مزدوج	1013	مُدْرِك
312	مزيح	1241	مَدْلُول
588	مسار توليدي	187	مُدَوِّنَة
160	مُساعد	1080	مَدِيح
911	مَسَاق سَرْدِيّ	856	مُدْكِرَات
1405	مُستخْلِم	397	مَذْهَب
5	مُستخْلَص	1004	مذهب (ال... البرناسي)
1405	مُستعمل	226	مَذْهَب الكلاسيكية
581	مُستقبَل	1427	مُذهِل
582	مُستقبليّة	1316	مُرَادِف
228	مُستنسخ	241	مُرَادِف مُساعد
778	مُستوى	603	مربّع سيميائيّ
1215	مستوى دلاليّ	603	مربّع غريغماس

293	مُجَادَلَة	844	مَادَة
1385	مَجَاز	845	مَادِيَة
1315	مَجَاز مُرْسَل	623	مَادِيَة تَارِيخِيَة
304	مَجَامِل	641	مَغْلَبَة
1168	مَجَلَّة	370	مُبَايَنَة
433	مَجَلَّة أَدْبِيَة إلكترونيَة	289	مُنْتَصَل
10	مَجْمَع	616	مَتَجَانَس المَعْنَى
9	مَجْمَعِي	782	مُتَحَرِّرٌ مِنَ القَوَاعِد
299	مَجْمُوع	1380	مَتَحَوَّل
246	مَجْمُوعَة	721	مُتَدَاخِل ثقَافِيَا
100	مَجْهُول	724	مُتَدَاخِل مَعْرِفِيًّا
294	مُحَادَاثَة	189	مَتَشَرِّد
958	مُحَاكِمَة صَوْتِيّ	575	مُتَصَفِّح
878	مُحَاكَاة	69	مَتَعَاقِب
1029	مُحَاكَاة أَسْلُوب بِنَرَارِك	349	مَتَعَة
1005	مُحَاكَاة سَاخِرَة	1267	مُتَكَلِّم
957	مُحَاكَاة صَوْتِيَة	280	مُتَلَقِّ
197	مُحَاكَاة هَزْلِيَة	299	مُتَن
731	مُحَاوِرَة	15	مُتَاقِفَة
679	مُحَاوِرَة	660	مُتَال
935	مُحَاوِرَة كِتَابَة شَبَكَة	516	مُتَال الشَّاهِد القَصَصِي
1199	مُحَرِّك بَحْث	662	مُتَالِيَة
274	مُحَسَّس	661	مُتَالِيَة الأَنَا
41	مُحَكِّي المَغَامِرَات	331	مُتَالِيَة جَمَالِيَة لِلإِبْدَاع
715	مُحَكِّي أَدْبِيّ تَفَاعُلِيّ	660	مُتَالِيّ
1325	مُحَكِّي المَحْكِيّ	709	مُتَقَفِّون
874	مُحَكِّي صَغِير	1112	مُتَل
629	مُحَكِّي هُومِرِيّ	30	مُتَل سَائِر

1069	لوحة	56	لأيوُنْحَ
827	لُوغُوس	1400	لا واقعية (ال...)
1106	لياقة	1402	لَا يُوصَف
		1103	لَا حَقِيَّ
		777	لَا زِمَة
698	مُؤَدَّر	84	لازمة سردية
1364	مأساة	890	تفظ
1365	مأساويّ	624	لَحْظَة تاريخية
707	مُؤَسَّسَة	1118	لحظة سيكولوجية
572	مؤطَّر	56	لَحْن
146	مُؤَلَّف	349	لذّة
148	مُؤَلَّف قارئ	794	لسانيات
147	مُؤَلَّف مُمثل	615	لسانيات مختلفة
738	مُؤَوَّل	88	لعنة
1074	ما بعد استعماريّ	772	لُعْمَة
1077	ما بعد الحداثة	510	لغة أوروبية
1076	ما بعد الحداثيّة	755	لغة برمجة
688	ما بَيْن	650	لغة تعيين النصوص المتشعبة
868	ما فوق الحكاية	26	لُغَة حركة
865	ما فوق الخطاب	727	لُغَة داخلية
863	ما فُوق الشَّفرة	998	لغة ملحقة
866	ما فوق اللغة	946	لغة عروضوم
871	ما فوق المسرح	901	لُغْر
864	ما فوق المعطيات	780	تفظاً
870	ما فوق النص	556	لقطة وسائطية
1083	ما قبل الرومانسية	11	لكنة
1086	ما قبل اللّص	1255	لهجة اجتماعية
1082	ما قَبْل لسانيّ	666	لهجة فردية

- م -

933	كلاسيكية جديدة	230	كاتب مُساعد
1272	كلام	1050	كاتب مسرحيّ
228	كلام مُعاد	201	كاريكاتور
598	كُلّي (ثقافة)	191	كِتاب
1363	كُليانيّ	174	كتاب (ال...) الأكثر مبيعاً
1428	كَلِمَة	429	كتاب إلكتروني
1235	كلمة موجزة	365	كتاب ورع وتقوى
1396	كليات إنسانية	990	كتاب ورقيّ
1390	كلية الحضور	601	كِتابات جدارية
873	كناية	1436	كتابة
252	كوميدي	426	كتابة (ال...) الذاتية
251	كوميديا	426	كتابة الأنا
1381	كوميديا استعطفية	755	كتابة تحريفية
301	كونية	917	كتابة سردية
765	كيتش	1249	كتابة سَمَاوية
886	كيفية	315	كتابة شفرية
		307	كِتابَة مُساعدة
		547	كتابة نِسْوية
62	لا أدب	1198	كِتابِيَّة (ال...)
1397	لا احتمالية	193	كُتَيْب
94	لا توافق زمني	1211	كثافة سيميائية
681	لا دِقَّة	785	كَذِب
130	لا دلالة	203	كرنفال
139	لا رمزي	202	كرنفالية
131	لا سيميائي	690	كَشَاف
1391	لا شُعور (ال...)	600	كشَفُ مُصْطَلحات
7	لا معقول	260	كِفَايَة
1401	لا مُفكر ميف	227	كلاسيكية (ال...) (الأدب)

## - ل -

400	نبرقة	273	فهرس أبجدي
140	قصة الذرة	265	فَهْم
1287	قصة الشريط المصوّر	85	فوضوية
58	قَصْدُ	86	فوضى
711	قَصْدِيَّة	852	فولكلور العصر طيسولا
833	قصص الشريط المصور اليابانيّ	555	فيلم
1055	قصيدة	1346	فيلم مسرحيّ
719	قصيدة تفاعلية	1035	فيلولوجيا
408	قصيدة درامية		
1009	قصيدة رَعْوِيَّة		
485	قصيدة عرس	858	تمثاق
955	قصيدة غنائية	1133	قارِئ
1200	قَطَاع	674	قارئ مُتخيّل
1047	قطب	1180	قاعدة
479	قطيعة معرفية	799	قاعدة أدبية
215	قلنة	332	قاعدةُ بيانات
842	قِدَاع	640	قاعدة تشعبية
52	قناع إفريقي	1283	قالب منطقيّ
295	قَنَاعَة	14	قبول
354	قواعد التمرس	359	قَدْر
862	قوة التجدد والهدم	544	قَدْرِيَّة
846	قول مأثور	1134	قراءة
1404	قيمة استعمالية	113	قراءة شذرية
		363	رلقة
		1182	قُربان
854	كآبة	210	قُرص مُدمج
1434	كاتب	389	قُرص مرِن
1435	كاتب قارئ	851	قُرُوسَطِيّ

## - ق -

## - ك -

693	فُرْدَانِيَّة	740	عَثُونَة فرعية
692	فَرْدِيّ	599	عولمة
652	فَرَضِيَّة		
238	فَرَطُ الحمولَة الإدراكية		
974	فَصَّاحَة	523	غرائبيَّة
388	فَصْل	954	غرابية
20	فَصْل (من مسرحية)	1285	غريب
1263	غاضف	706	غريزة
327	فضاء شبكي	491	غريزة الحبّ
875	فضاء صغير	786	غريزة الحياة
824	فضاء مشترك	333	غريزة الموت
961	فضاء مفتوح	668	غَزَلْ عُذْرِيّ
985	فضائية	70	غموض
423	تميللعف	829	غنائية
19, 25	فِعْل	828	غنائيّ
669	لعف التخاطب	331	غندورية
1035	فُقَه اللغة	3	غياب
636	تَهْلِكُف	184	غير مألوف
186	فُكَاهَة سوداء	67	غَيْرِيَّة
1273	فِكْر		
659	فِكْرَة		
774	فُلْتَة لسان	696	فائق الوصف
1037	فلسفة	733	فاصل
125	فن (ال... للفن)	21	فاعل
1014	فنّ إنجازيّ	319	فاعل ثقافيّ
1043	فنّ التّصوير	542	فانتازيا
561	فُنُون شعبية	475	فَترَة
690	فُهرس	1269	فرجويّ

## - غ -

## - ف -



1282	علم الإحصاء	21	عامِل
822	علب دلاً	22	عامليّ
907	علمُ الأسطورة	7	عَبَثٌ
1425	علم الأسطورة البيضاء	1374	عبر تاريخيّ
502	علم الأعراق البشرية	1376	عبر دوليّ
584	علمُ الأنساب	313	عُبور
657	علمُ الأيقونة	1369	عبور ثقافيّ
326	علمُ التّحكّم الآلي	543	عَجِيب
836	علمُ التحقيق	1426	عجيبية
235	علمُ التشفير	60	عَرَضِيّ
924	علم السرد	1109	عَرُوض
677	علم الصورة	363	عَزَم
1219	علم العلامات	492	عِشْقِيّ
161	علم القيم	493	عشقيّة
602	علم الكتابة	60	عشوائيّ
794	علم اللغة	936	عُصاب (ال...)
1334	علم المصطلح	109	عصور قديمة
1352	علم الموضوعاتية	1122	عقاب
602	علم النّحو	766	عُقْدة
959	علمُ الوجود	399	عقيدة
853	علم الوسائط	1155	مَقْلاء
19	عَمَلٌ	814	علاقة أدبية
1398	عمل رقميّ غير مبرمج	1236	عَلَامَة
1095	عمل رقميّ مُبرمج	1388	علامة خطيّة
1429	عمل متواتر	209	عَلَّة
440	عُنصر ر	208	عَلِيَّة
1360	عُدّ نوان	1191	علمُ
1298	عنوان فرعيّ	1256	علم اجتماع الأدب

شمولية

518

- ط -

شهادة

1335

689	طابع ما لا يبدأ
1017	طارئ روائي مسرحي
225	طبقة
929	طبيعة*
1225	طبيعة سيميائية
927	طبيعي
928	طبيعية
92	طرفة
987	طروسية
1173	طقس
565	طليعة
1406	طوباوية
883	طيف

- ص -

1403

صالح للاستعمال

434

صالون أدبي إلكتروني

417

صدى

1126

صراع

804

صراع أدبي

89

صراع القدماء والحداثيين

1172

صفحة مُبدعة

1242

صمت

1430

صناعة

1328

صناعة

1040

صواعة

1420

صوت

1038

صوتيات

673

صورة فنية

655

صورة كتابية

664

صورة معنوية

902

صوفية

825, 885

صيغة

- ظ -

1033	ظاهرة أدبية
529	ظاهرية
1032	ظواهرية (ال...)

- ع -

166	عادي
448	عاطفة
48	عاطفي
983	عالم آخر
734	عالمية
1395	عالمي

- ض -

1349

ضربات المسرحية

682

ضمنية

683

ضمني

1419	شعر بصريّ	223	سينما
182	شعرٌ بيولوجي	1186	سينوغرافيا
573	شعر حر	1174	سيولة أدبية
409	شِعْرٌ دراميّ		
1262	شِعْرٌ صائت		
503	شعر عرقيّ	735	شابكة (ال... (الإنترنت)
305	شِعْرٌ غزلي	1196	شاشة
1108	شعر منثور	316	شاهدٌ إحالي
1057	شِعْريّة	1203	شاهدٌ يناد
239	شعرية إدراكية	483	شاهدة قبر
1173	شعيرة	1423	شكّيش
232	شفرات القراءة	1217	شبكة دلالية
231	شَفْرَة	1303	شحن زائد
611	شَفْرَة تأويلية	1222	شُحْنَة سيميائية
969	شفهية	1021	شَخْص
968	شفهّي	217	شخصية
1187	شَكُّ	811	شخصية أدبية
567	شَكُّ ل	1110	شخصية أولية
1243	شكلٌ بسيط	112	شذرة حِكْمية
277	شكل خارجي	99	شُدُوز
975	شكل عضويّ	977	شُرُق (ال...)
570	شكلٌ مُختصر	555	شريط
703	شَكْلٌ مُدمج	1044	شطّاريّ
638	شكلٌ هجين	445	شِعْار
569	شَكْلانِيّة	1058	شِعْر
568	شَكْلِيّ	607	شِعْر الحماسة
262	شكُّ وى	614	شعر الفخْر
1363	شموليّ	628	شِعْرٌ بخطّ اليد

## - ش -

506	سمات تراثية مميزة	774	زَلَّة ناسلا
841	سِمة	1332	زمانية
1229	سميات المحسوس	222	زمكانية (ال...)
1299	سَنَدٌ	1359	زَمَنٌ
231	سَنَن	1331	زمنز
611	سَنَن تَأْوِيل	932	زُجُوجَة
1304	سوربالية		
1254	سوسيوثقافيّ		
287	سِيّاق	1183	سادية
288	سِيّاقية	925	سارد
181	سيرة	1295	سام
810	سيرة تميدأ	209	سَبَب
151	سيرة ذاتية	208	سببية
150	سيرة ذاتية تخيلية	335	سِجَال
224	سِيرَك	1060	سِجاليّ
1227	سيمائية	1151	سِجَلّ
1257	سيمائية اجتماعية	1152	سِجَلّ التاريخ
956	سيمائية الروائح	773	سِجَلّ اللغة
1265	سيمائية الفضاء	747	سُخْرِيَة
1348	سيمائية المسرح	407	سُخْرِيَة قِيمارد
183	سيمائية بيولوجية	909	سَرْد
1119	سيمائية سيكولوجية	910	سَرْدِيّ
505	سيمائية عرّفية	923	سردية
1194	سيمائية علمية	1048	سرقه أدبية
1341	سيمائية نصية	1300	سَطْح
1220	سيميزيس	1234	سُلسلة
1227	سيموطيقا	1311	سُلطة رمزية
1219	سيمولوجيا	1147	سلوك مرجعي

- س -

944	رواية الواقعة الرقمية	480	رسالة إهداء
900	رواية الوسائط الشعبية	1362	رسم الفضاء
362	رواية بوليسية	201	رسم ساخر
620	رواية تاريخية	204	رسوم متحركة
1276	رواية تجسس	754	رطانة
482	رواية ترأسلية	633	رغم
645	رواية شعبية	1008	رعوية
117	رواية تعلم	1384	رغبة ثلاثية
420	رواية تعليمية	212	رقابة
717	رواية تفاعلية	330	رقصة الموت
178	رواية تكون البطل	376	رتمقر
939	رواية جديدة	371	رقمي
185	رواية سوداء	1309	رمنز
1063	رواية سياسية	1312	رمزية
1117	رواية سيكولوجية	1310	رمزي
541	رواية عائلية	1277	رمان
1231	رواية عاطفية	1176	روائية
1036	رواية فلسفية	393	رواج
1041	رواية مصورة	942	رواية
108	رواية مضادة	1358	رواية الأطروحة
762	رواية مفتاحية	832	رواية البريد الإلكتروني
1274	روحاني	1193	رواية الخيال العلمي
1274	روحي	220	رواية الفرسان
1177	رومانسي	1264	رواية الفضاء
		126	رواية الفن
		763	رواية الفنان
604	زخرفة هزلية	40	رواية المغامرة
135	زعم	680	رواية الهجرة

- ز -

591	دلالة توليدية	621	خيالٌ تاريخيّ
578	دَلالةٌ جوهرية	714	خيالٌ تفاعليّ
385	دلالة خطابية	1192	خيال علميّ
918	دلالة سردية	1061	خيال علميّ سياسيّ
111	دلالة مصاحبة مستقلة	59	خيمياء (ال...)
702	دَمَج		
1175	دَوْر		
24	دوْر فاعليّ	726	دَاخِل
416	تقيمانيد	1284	دَافِع
		1238	دالٌّ
		194	لليخذ
		23	دَوْر (ال... العالِمِي)
857	ذِكْرٌ رِي	270	دراسات أدبية مدعومة بالحاسوب
1120	ذِلْهُدٌ	450	دراسات تجريبية للأدب
1326	ذَوِّقٌ	322	دراساتٌ ثقافيةٌ مقارنة
		903	دراسة الأسطورة
964	رَأْيِي	656	دراسة الأيقونة
1418	رُؤْيِيَةٌ	656	دراسة الصُّورة
1433	رؤية العالم	195	دراما بورجوازية
1366	رؤية مأساوية	1178	دراما رومانسية
670	رُؤْيِيَةٌ	404	دراما تيهجرسه
795	رَابِطٌ	406	دراميّ
976	رابط عضويّ	412	دريم ويفر
1148	رابط مرجعيّ	558	دُعَابَةٌ
1127	رباعية	1093	دعوى
439	رِثَاءٌ	114	دفاعيّ
468	ردّ العجز على الصّدر	1026	دِقْوَةٌ
859	رسالة	1239	دلالة

- د -

- ذ -

- ر -

837	تَطِيرُخ	1431	حلقة دراسية
784	تَنَزَخ	352	حلّ تمكّيلها
1126	خُصُومَة	411	حُلم
804	خِصُومَة أدبية	1167	حلمية
383	خِطَاب	463	خَماس
428	خطاب (ال..المرن	368	حِ وِار
428	خطاب (ال..المطاطي	728	حوار داخلي
1251	خطاب اجتماعي	366	حواري
949	خطاب ضمني	367	حوارية
691	خطاب غير مباشر	271	حوسبة
971	خطاب مباشر	802	حوسبة أدبية
1162	خِطَاب منقول	95	حوليات
1185	خِطَابية سينوغرافية	173	حيوانات رامزة
986	خُطاطَة		
916	خُطاطَة سردية		
608	خُطبة رثانة	1367	بن نأخ
1235	خُطبة موجزة	472	خاتمة كتّاب
791	خَطٌّ	984	خارج النصّ
753	خَطُّ السير	184	خارق
1188	خُطّة	1089	خاصّ
793	خُطّبة	142	خاصّة
792	خُطّبة	526	خَيْرَة
973	خطيب	338	خِدا ع
798	خلفية أدبية	627	خُدعة
308	خُلُق	535	خُرَافة
283	خَلِيّة بنائية	115	خرافة وعظمية
91	خُثُوبَة	538	خُرَافِيّ
551	خَبال	1373	خَرَق

- خ -

879	حركة ميمية	808	جنس أدبيّ
764	حركيّ	373	جنس الأدب الرقميّ
1090	جرّمان	562	جنون
192	حضارة الكتاب	563	جنون الفنّ
1084	حضُر	1297	جَوْهَر
119	حفریات	587	جبل
205	حَفَز		
1015	حِقْبَة		
553	حَقْل	392	حائِر
1212	حَقْل دلاليّ	97	حاشية
1224	حقل سيميائيّ	897	حافز
779	حقل مُعجميّ	743	حافز اقتنحاميّ
1179	حقوق المؤلف	781	حافز حر
1413	حقيقة	415	حافز ديناميّ
1386	حقيقيّ	1279	حالة
914	حكائيّ	57	حُسنَة تركيبية
1322	حكاية	1052	حُبْكَة
539	حكاية خُرافية	124	حجاج
1323	حكاية داخل الحكاية	1046	حَجّ (ال...)
64	حكاية رمزية	1100	حُجّة
1067	حكاية شعبية	1161	حُجّة دامغة
534	حكاية شعبية للفرسان	889	حُثُلْد
536	حكاية شعبية منظومة	512	حَدَث
758	حُكْم	789	حَدٌّ
1214	حُكْم سيميائيّ	888	حديث
992	حكمة	442	حَدْف
152	حكّيّ ذاتي	25, 898	حركة
730	حلقات أدبية متداخلة	877	حركة صامتة

- ح -



324	ثقافة	1000	توازٍ
106	ثقافة مضادة	488	تَوازُن
318	ثقافيّ	254	تواصل
413	ثُنائية	1106	تَوَافُق
179	ثنائية لغوية	748	توافق حكاوي
		133	توجه آسيوي
		979	تَوجِيه
122	جامع النصّ	396	تَوَزِيعة
1321	جدولة	849	توسُّط
746	جَرْد	732	توسُّطية
1294	جَرْد أسلوبِي	532	توسُّع
360	جُرئية	219	توصيف
1184	جزاء	672	تَوْضِيح
188	جَسْدُ	1099	تَوَطُّفَة
1260	جسديّ	154	توقيع كتاب
298	جسدِيّة	388	توقيف
188	جِسم	155	توليد آلي
1051	جماعة الثريا الأدبية	32	توليد اقتباسيّ
138	جماعيّ	1337	توليد النصّ
170	جَمَّة مال	831	توليد حوارِيّ
45	جمالية (ال...)	593	تَوَلِيدِيّ
43	جماليّ	1007	توليفة
1230	تلمّح	816	تيار أدبيّ
1002	جُملة مُلحقة تفسيرية	494	تِيه
143	جُمهور	390	تِيهان
169	لبيح		
75	جناس بالقلب		
75	جناس تصحيفي	744	ثابِت

## - ج -

## - ث -

65	تلميح	337	تفكيك المركبة
631	تماثل	341	تفكيك الموقف
78	تماثلي	348	تفويض (الكلام)
240	تماسك	300	تقَابُل
1163	تمثيل	550	تقديس أعمى
410	تمثيل درامي	1099	تقديم
1206	تمثيل ذاتي	87	تقديم ربحاً
1350	تمثيل مسرحي	1128	تقص
508	تمجيد	325	تقطيع
1016	تمرُّحُل	8	تعبير
1039	تمرُّكُز صَوْتِي	678	تقليد
128	تمفصل	817	تقليد أدبي
524	تموضع خارجي	970	تقليد شفهي
1125	تميز	1329	تقنية
739	تند اص	339	تقهقر
78	تناظري	1407	تقييم
281	تناغ م	263	تكاملية
381	رغلة	275	تفشكدة
394	تنافر صوتي	1160	تكرار
71, 291	تناقض	752	تكرارية
68	تناوب	317	تعبية مستقبلية
93	تنشيط	47	تكلف
1343	تنصبص	592	تكوي ن
1408	تنويع	31	تكيف
312	تهجين	1106	تلاوم
1167	تويم	36	تقيحلات
700	تهيء	466	تلفظ
1141	تواثر	1139	تلق

750	تَعَارُض	351	تَمِيمَة
68	تَعَاقُب	236	تَسْنِين
1368	تَعَالٍ	378	تَسْوِيفِيَة
243	تَعَاوُن	1028	تَشَاوُم
443, 531	تَعْبِير	1164	تَشَابُه
667	تَعْبِير اصْطِلَاحِيّ	751	تَشَاكُل
465	تَعْدَاد	467	تَشَاكُل تَلْفِظِي
1064	تَعْدُد الأصوات	749	تَشَاكُلِيَة
1065	تَعْدُد المعاني	1023	تَشْخِصِيَة
1054	تَعْدُدِيَة	236	تَشْفِير
347	تَعْرِيف	233	تَشْفِير العَمَل
253	تَعْقِيب	384	تَشْكَالٍ خَطَائِيّ
1308	تَعْلُق معنويّ	940	ش. بوشة
253, 1305	تَعْلِيق	83	تَشْوِيَه
920	تَعْلِيق سَرْدِيّ	1154	تَشْهِيْبِيَة
369	تَعْلِيْمِيّ	930	تَصْفُح
358	تَعْيِيْن	58	تَصْمِيْم
545	تَعْذِيَة اسْتِرْجَاعِيَة	47	تَصْنَع
566	تَعْرِيْب	261	تَصْنِيف
722	تَفَاعُل (ال... بين الثقافات	1328	تَصْنِيفِيَة
712	تَفَاعُلِيّ	158	تَصْوِيْب ذَاتِي
720	تَفَاعُلِيَة	554	تَصْوِيْرِيّ
694	تَفْرِدِيَة	912	تَضْمِيْن سَرْدِيّ
515	تَفْسِيْر	1078	تَطْبِيق
528	تَفْسِيْر النَصّ	1197	تَطْبِيق كِتَابِيّ
360	تَفْصِيْل	1123	تَطْهِيْرِيَة
342	تَفْكِيك	207	تَطْهِيْر
340	تَفْكِيك السَّنن	513	تَطْوِيْرِيَة

609	ثُراث	813	تحليل نفسيّ للأدب
1364	تراجيديا	546	تحليل نفسيّ نسويّ
1365	تراجيديّ	521	تحليل نفسيّ وجوديّ
805	تَراسُل أدبيّ	81	تحليليّ
481	تَراسُلية	80	تقيليلتَح
16	تَراكُم	867	تَحوُل
17	تراكميّ	1372	تحويل
1207	ترجمة ذاتية	387	تحويليّة خطّابية
1143	تَرداد	29	تحيين
38	ترقّ	391	تخاصُم
1318	تركيب	46	تحريف
1301	تركيب السرد السطحيّ	913	تحريف سرديّ
579	تركيب جوهريّ	953	تحفّ
386	تركيب خطّابي	487	تخليد ذكريّ
921	تركيب سرديّ	676	تخيل
1342	تركيب نصيّ	153	تخيل ذاتي
249	تُركيبي	729	تداخل أدبيّ
803	تركيز أدبي	742	تداخل بين الثقافات
1313	ترميز	723	تداخل معرفيّ
63	ترميزيّ	137	تداعي الأفكار
639	ترنيمّة	1079	تداوليّ
1421	ترويج	134	تدخل رفاهه
1314	تزامنية	1237	تُدليل
1332	تزمين	1001	تدليل خاطئ
83	تزيغ	1045	تدوين تصويريّ
66	تزييف	116	تذليل
221	تَسلسُل تسجيليّ	796	ترابط
462	تسليّة	618	تراثيّة

1377	تجاوز جُمليّ	176	
459	تجاوز		
701	تجديد		
1158	تجديد الحافز	972	تأبين
527	تجربةُ الحدود	580	تأبين جنائزيّ
449	تجريبي	809	تأثير أدبيّ
451	تجريبية (إمبريقية)	422	تأثيريّ
6	تجريد	507	تأثيل
343	تجريدٌ من السياق	12, 51	مدى كآة
1201	تجزئية	284	تأثُل
730	تجمعات أدبية متداخلة	1124	تأهّل
196	تجوال	610, 737	تأويل
1268	تحدّد	1103	تابعيّ
29	تحديث	800	تاريخ الأحداث الأدبية
783	تحرّر مطلق	820	تاريخ الأدب
93	تحريك	626	تاريخُ رلكؤلاً
1281	تحصيل التلفظ	625	تاريخانية
1327	تحصيل الحاصل	619	تاريخيّ
776	تحصيل الشرعية	559	تَبْيِغ ر
896	تحفيز	320	تبادل ثقافي
1412	تَحَقُّق	1056	تبادل شعريّ
306	تحقيق صحفيّ	395	تباءد
79	تحليل	292	تباين
995	تحليل إبداليّ	114	تبريريّ
1042	تحليل الصورة	967	تبسيطة
1208	تحليل دلاليّ	861	تبشيرية
1221	تحليل سيميائيّ	1370	تثاقف
1115	تحليل نفسيّ	630	تجانس

## - ت -

129	براعة الأسلوب	345	انخزام
1079	براغماتيّ	787	أَنْدُوار
1266	برجعة فضائية زمنية	1338	أنواع النصوص
412	برنامج تصميم مواقع إلكترونية	1259	أنوية
267	برنامج معلومايّ	705	آنيّ
1244	بَساطة	963	أوبرا
613	بَطْلُ	164	أوبرا مُوشَّح غنائي
101	بطل أساسيّ معارضٍ	206	أوج تكبّحًا
1091	بطل إشكاليّ	981	أورفية
107	بطل مُزيّف	511	أورويّبة
82	بَعَث	506	إيثوسية (ال...)
379	بُع د	2	إيجاز
44	بُعد جماليّ	665	ليجولويديا
1170	بلاغة	323	إيصال ثقافيّ
282	بِنَاء	1171	إيقاع
919	بنيات سردية	654	أَيْفونَة
1289	بِنْيَة		
1240	بنية دالة		
1302	بنية سطحية	560	بُؤْرَة
574	بِنْيَة مجزأة	1011	باتوس
1290	بِنْيَة	167	تنيكورا؛
1288	بِنْيوية	496	بَاطنِيّ
586	بنوية عامة	497	بَاطِنِيّة
276	بَوْحُ	165	باليه
361	بُوليسيّ	1029	بتراركية
189	بوهيمي	1087	بِدَائِيّة
190	بُوهيمية (ال...)	952	بِدَاهَة
443	بيان	171	بداية

## - ب -

446	قلمبنا	1261	قلمبنا
1094	إنتاج	262	أغنية مأساوية
812	إنتاج أدبي	1130	أفتنان
1048	انتحال	1085	افتراض
393, 525	رلمشتنا	1415	افتراضي
1383	انتصارية الاختبار	835	أفتق ماد
1411	لمقتنا	632	أفق الانتظار
1373	انتهاك	149	اقتباس ذاتي
1027	انحراف	1105	اقتراح
336	انحطاط	419	اقتصاد
35	انحراط	1340	اقتصاد نصي
8	اندماجية	514	عاصق
1250	قلازنا	943	أفصوحة
364	حايوزنا	1025	قلمبنا
240	انسجام	9	أكاديمي
1261	أنشودة	10	أكاديمية
596	أنشودة و سطوية	180	إكراه
685	أنطباع	458	الترام
686	أنطباعية	244	إلصاق
1149	انعكاس	704	إلهام
1150	انعكاسي	843	أمهات الأعمال
962	حلمتفنا	1202	أنا
1246	انفرادي	424	أنا (ال...)
1189	انقسام الشخصية	103	إناسة أدبية
882	إنكار	104	إناسة المسرح
1153	انكماش	105	إناسة سيميائية
120	أنماط أصلية	675	إناسة متخيلة
456	إنهاء	427	أنانية

72	إسهاب	1166	استعدادية
132	آسوية	869	استعارة
1220	إشارة سيميائية	1271	استعارة مضاربة
597	إشَارِيَّة	63	استعاريّ
355	اشْتِيْقَاق	960	استيغ لاق
42	رلمهشإ	612	استيغلاقيه
145, 980	أصالة	1113	استفزاز
1218	أصالة دلالية	736	استفهام
1121	إصدار	1139	استقبال
646	اصطلاحٌ عامٌّ	695	استقراء
768	اصطلاحٌ مُشترك	862	استقلاب
1339	أصناف نصية	1156	استقلال نسبيّ
144	أصيبل	617	استكشافيّ
1182	أضحية	61	استلاب
180	اضطرار	344	استنباط
1135	إطار القراءة	517	استيه لال
1357	أطروحة	136	استيعاب
110	أطروحة مضادة	518	استيفاء
1144	إعادة	775	أسطورة
1169	إعادة الكتابة	905	أسطورة الخط
118	اعتباطية (العلامة)	1022	أسطورة شخصية
276	اعترافٌ	906	أسطوريّ
37	إعجاب	1291	أسلوب
1426	أعجوبة	765	أسلوبٌ مُتجاوز
700	إعداد	1293	أسلوبية (ال...)
699	ملاعِل	49	أسلوبية وجدانية
42	إعلان	1101	اسم شخصيّ
456	إغلاق	1114	اسم مُستعار



926	أدبٌ وطنيٌّ	759	أدبُ اليافعين
797	أدبية	823	أدبٌ بلغات أجنبية
135	ادّعاء	1296	أدبٌ تابع
444	إدراج	860	أدبٌ تَبْشِيرِيٌّ
237	إِدْرَاكِيٌّ	248	أدبٌ ترابطي
50	ارتباط	290	أدبٌ تعاقدي
557	ارتجاعٌ فَنِّيٌّ	716	أدبٌ تفاعليٌّ
687	ارتجـال	589	أدبٌ توليديٌّ
473	ارتسامٌ أوّلي	266	أدبٌ حاسوبي
123	أرشيف	622	أدبٌ خياليٌّ تاريخيٌّ
71	ازدواجية	374	أدبٌ رقميٌّ
177	ازدواجية ثقافية	490	أدبٌ رقميٌّ تفاعلي
303	ازدواجية النصوص	819	أدبٌ رماديٌّ
179	ازدواجية لغوية	1062	أدبٌ سياسيٌّ
309	تمزأ	28	أدبٌ شائع
1097	استباق	1066	أدبٌ شعبيٌّ
1210	استبدال السِّياق الدلاليّ	697	أدبٌ طفوليٌّ
994	استبدالِيٌّ	1432	أدبٌ علميٌّ
953	استنار	585	أدبٌ عام
1213	استثمار دلاليّ	1098	أدبٌ عمّاليٌّ
684	تملّحتسا	1096	أدبٌ مُبرمج
533	استيخ مِلاص	1174	أدبٌ متدفقٌ
1286	استراتيجية	302	أدبٌ مُضادٌ
733	استراحة	256	أدبٌ مُقارن
77	استرجاع	1068	أدبٌ مَكْشُوف
978	استشراق	457	أدبٌ مُلتزم
377	استبط مراد	839	أدبٌ مُلحق
1140	استظهارِيٌّ	549	أدبٌ نسويٌّ

211	احتفال		
203	احتفال شعبي		
202	احتفالية شعبية	630	إتلاف
214	احتفالي	782	إباحي
788	احتمالية	783	إباحية
746	إحصاء	745	رملكتبا
564	أحمق	1307	ابتلاع
1382	رلمبئخا	402	أنته مال
229	اخئتت نام	930	إبحار
1142	اختزال	308	إبداع
1	اختصار	806	إبداعية أدبية
370	فسلانخا	993	إبدال
982	آخر	12	إبراز
1245	إخلاص	476	إبستيم
895	أخلاق	70	إبحام
499	أخلاقيات	470	أبيقورية (ال..)
893	أخلاقي	1113	إثارة
172	آداب جميلة	1100	إثبات
880	آداب صغرى	421	أثر
818	أدب	431	أثر إلكتروني
799	أدب (ال... المعيارى	848	أثرى نعلما
1068	أدب إباحى	1137	أثر واقعى
436	أدب إلكترونى	1092	إجراء
247	أدب استعمارى	382	عازجأ بباطلخا
1018	أدب الأطراف	1129	إحالة
821	أدب الأفكار	157	إحالة تقيناذ
1422	أدب الحرب	175	إحالة مرجعية
1379	أدب الرحلة	1205	إحالي على الذات



---

---

# الفهرس العربي

---

---



## تنبیه

رُتّبَ هذا المعجم ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية مع مُقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الضرورة بأكثر من مقابل عربي أو فرنسي واحد، في حالة تعدّد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد. كما اشتمل المعجم على فهرسين (عربي وفرنسي) مُرتبين ترتيباً ألفبائياً، ومُزودين - كل مُصطلح على حدة - بأرقام المصطلحات كما وردت في متن المعجم طبقاً للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

وفي ما يلي دالات الرّموز المستعملة:

؛ لِلْفَصْلِ بين مُترادفات اللّغتين الإنجليزية والفرنسية.

، لِلْفَصْلِ بين مُترادفات باللغة العربية.

( ) لِإِحْتِواء بعض الشّروح أو التّعريفات.

-الأستاذ الدكتور محمد خليفة الدّناع مقرراً؛

- وعضوية الأساتذة الدكاترة: محمد عثمان مكّي العجيل - محمد حسن عطا المنان - عبد الرّحيم محمد حامد - عبد الله حمدنا الله - الصّادق محمد آدم سليمان - سعيد علّوش.

تدارست اللجنة وناقشت وقرّرت على مدى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت تقف عند كلّ ملحوظة وتقلّبها ظهراً لبطن، تتداول الأمر في سعة واحترام كبير للذي ينشأ من الاختلاف، والتباين في وجهات النظر. و انتهت إلى ما يلي:

- تغيير عنوان المعجم ليصبح " معجم مصطلحات الآداب المعاصرة".

- الإشادة بالجهد الكبير، والاستقصاء الحصيف الذي وجدته اللّجنة في هذا المعجم.

ويسرّنا اليوم أن نقدّم هذا العمل إلى أبناء الأمة العربية جميعهم، وإلى مُستعملي لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آمليّن أن يجد فيه المهتمّون بالأمر، مُعلّمين وطلاباً، ومؤلفين وباحثين ومُترجمين، نفعاً يُصيّبونه، وفائدة يجنّونها.

كما نوّكد حرصنا الشّديد على تمكين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من ملاحظات وآراء المتخصّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطّبّعات اللاحقة.

والله وليّ التّوفيق.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

(مكتب تنسيق التعريب)

بالرباط بإصدار " المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة". وقد راعى في تنسيق مادته العلمية ما يلي:

- تعاقد المكتب مع مؤسسة علمية مُتخصّصة في مجال المشروع، لتكون هي المشرف العلمي على إنجازهِ، توطّر لجنة البَحْث وتُنابِع العمل، حُطوة حُطوة، حتّى نهايته .

- عرضُ المشروع بعد إنجازهِ على جِهتين مُتخصّصتين مختلفتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

- توجيه الملاحظات المتجمّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي وتقويمه.

- قام خبراءُ المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتأكد من إدخال التعديلات المقترحة على المشروع، ومدى استيفائه للمواصفات المطلوبة.

- وزّع المكتب مشروع المعجم على الجهات المُتخصّصة في الوطن العربي لأجل المراجعة وإبداء الرّأي، تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوكل مكتب تنسيق التعريب إعداد مشروع المعجم في صيغته الأولى، وكانت مقتصرة على "مصطلحات سيميائيات الآداب المعاصرة"، لفريق عمل بجامعة محمد الخامس / كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط برئاسة الأستاذ الدكتور سعيد علّوش ومساهمة الأستاذ محمد أسليم؛ وراجع المشروع بعد الإنجاز الأستاذ الدكتور محمد صابر عبيد من جامعة تكريت / العراق، فأضاف إليه اقتراحات ووجهة استفاد منها الفريق المُعدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرض مكتب تنسيق التعريب مشروع المعجم على لجنة علمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودان 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنة مُختصة انتخبت :

-الأستاذ الدكتور الصديق عمر الصديق رئيسا؛



- توفيرُ تعريفاتٍ لمصطلحاتِ الدِّراسةِ الأدبيةِ تستوعبُ قدرَ الإمكانِ تاريخَ المصطلحِ وتحوّلاته.

- توفير تعريفاتٍ مُوسَّعةٍ تستفيدُ من التّحديداتِ التي تشتملُ عليها عدّةُ معاجمٍ عامّةٍ ومُتخصّصةٍ، بغايةِ تَبسيطِ المصطلحاتِ وتقريبها من الفَهمِ وتدقيقِ الفُروقِ بينها.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشار المعارف في أمة من الأمم لا يكون إلا بلغتها، ولذلك فإنّ لحاق البلاد العربية بالحضارة العلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتدريس وإعداد المصطلحات العلمية الموحدّة؛ فضلا عن أن اللغة مقوم أساسي من مقومات وجود الأمة واستمرارها، وكلُّ خطرٍ يهدد اللغة هو خطرٌ يهدّد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بين أجيالها.

وقد وَعَت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأُسهمت في نقلِ المصطلح العلمي ووضعه والأخذ به: المعاجم اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادرة، بحُكم طبيعتها وخصائصها وتراثها، على الوفاء بمُتطلبات العلم الحديث تدريسا وتأليفا وبحثا.

غير أن هذه المؤسسات اتخذت في وضع المصطلح أساليب مختلفة من حيث الابتكار والترجمة والنحت والتعريب، فحدثت تفاوتاً بين قطر وآخر أضحي يُحتمّ توحيد هذا المصطلح تمهيدا للغة علمية عربية مُشتركة.

وفي إطار القرار الخاصّ بتوحيد المصطلحات العلمية والفنية والحضارية المُتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدّول العربية سنة 1945، وما نصّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافق عليه مجلس الجامعة سنة 1964، من وُجوب السّعي إلى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودَعَم حركة التعريب؛ وتنفيذا لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحدّة التي صادقت عليها مؤتمرات التعريب، قام مكتب تنسيق التعريب

# تقديم

لا تخفى أهمية المعاجم الأدبية في ضبط وتدقيق استعمال المفاهيم والمصطلحات النقدية بوصفها أدوات لتحليل النصوص، حاملة لمرجعيات نظرية ومنهجية متعددة المنظورات ومُتَشَعِّبَة الاتجاهات؛ وقد عرف التأليف المعجمي العربي اجتهادات لافتة للنظر أسهمت في إغناء تصنيف المفاهيم إن بحسب المدارس الأدبية أو بحسب حقول التحليل، مع مُراعاة الاطلاع على جديد النظرية النقدية الغربية وإدخال أدواتها الإجرائية إلى اللغة العربية عبر الترجمة والتعريب. وبذلك ساهمت المعاجم الأدبية المتخصصة في إنشاء ذخيرة مُصطلحية واكبت تطوّر المناهج الأدبية، وراعت مُنجزات الدرس الأدبي الحديث في علاقته بمستجدات العلوم الإنسانية؛ نعلم اليوم، أكثر من أيّ وقت مضى، أن صناعة المعاجم المتخصصة أدبية كانت أو فلسفية، علمية أو لغوية أو قانونية، تخضع لجملة من المعايير التي تبرّر انتقاء المفاهيم وإيجاد مقابل لها، وتعريفها مع مراعاة "الحمولة الثقافية" لكل مفهوم واختلاف سياقات الإنتاج والتداول.

من هذا المنظور، تنتمي مُصطلحات الدراسة الأدبية المُشكّلة لمتن هذا المعجم إلى عدة علوم: لسانية وبلاغية وأسلوبية وسيميائية، سردية ودلائلية، فلسفية وبنوية وبنوية تكوينية، وشكلانية؛ كما ينتمي بعضها الآخر إلى تاريخ الأدب ونظرية التواصل والتلقي، وتحليل الخطاب والحجاج والتحليل النفسي وعلم النفس المعرفي؛ وهذا دليل على خُصوبة المصطلح النقدي وتعلقه بشروط اجتماعية وتاريخية تُعمّق تصوّره وقضيّته.

للمفهوم تاريخه وتياراته، مذاهبه ومدارسه. إنه تفاعل يرصد حركية البحث الأدبي واتجاهات النظرية الأدبية. لذلك، حرص مُعدّو هذا المعجم ومُقوموه والخبراء المساهمون في توثيق مادّته العلمية على إبراز مدارين مُتكاملين:



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)

مكتب تنسيق التعريب - الرباط

## المعجم الموحّد لمصطلحات الآداب المعاصرة

### إعداد:

د. سعيد علوش

د. محمد أسليم

### أعضاء اللجنة العلمية

د. محمد صابر عبيد

د. الصديق عمر الصديق

د. محمد خليفة الدناع

د. محمد عثمان مكّي العجيل

د. محمد حسن عطاء المنان

د. عبد الرحيم محمد حامد

د. عبد الله حمدنا الله

د. الصادق محمد آدم سليمان

### الإشراف العام:

د. عبد الفتاح الحجمري

### تنسيق ومراجعة:

أ. إيمان محمد كامل النصر

أ. لينا إدريسي ملولي

م. إدريس القاسمي

أ. إسلامو ولد سيدي أحمد

### تصنيف:

أ. مرية الشويخ

82 زنفة واد زيز - ص.ب : 290 - أكدال - الرباط - المملكة المغربية

الهاتف : 661590230 (00212) 537772422 (00212)

الفاكس : 537772426 (00212)

[www.arabization.org.ma](http://www.arabization.org.ma)

[bca@arabization.org.ma](mailto:bca@arabization.org.ma)



سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : 40

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

الرياض

# المعجم الموحّد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

(إنجليزي-فرنسي-عربي)

2015

جميع حقوق الطبع محفوظة  
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

الإيداع القانوني : 2015MO3794

ردمك : 978-9954-9375-5-6

تصميم الغلاف : الفنان أحمد جاريد

الطبع : مطبعة الأمنية - الرباط

الهاتف : 05 37 72 48 39 الفاكس : 05 37 20 04 27

البريد الإلكتروني : [impoumnia@yahoo.fr](mailto:impoumnia@yahoo.fr)

# المعجم الموحد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

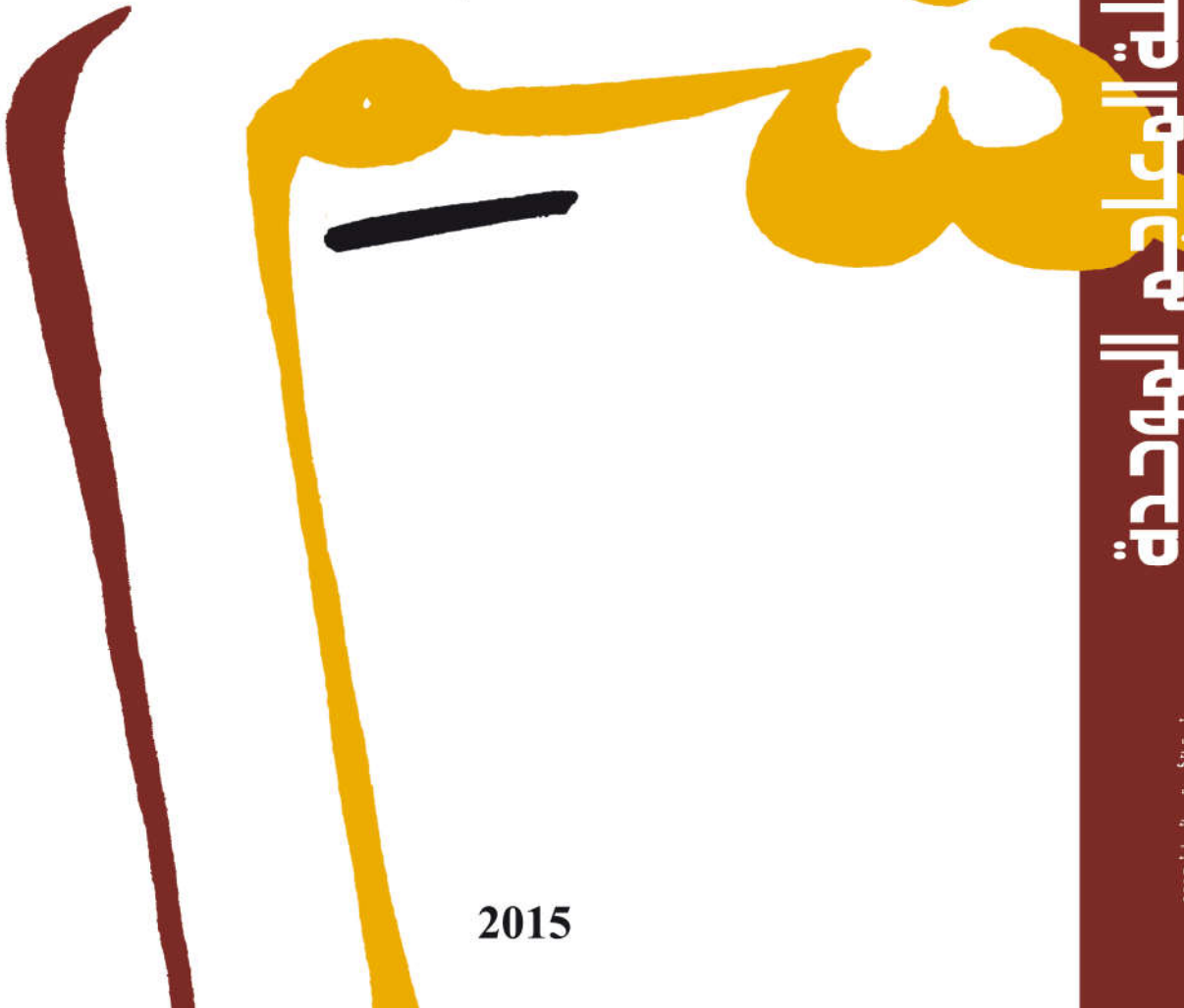
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



40

# المعجم الموحد

لمصطلحات الآداب المعاصرة  
(إنجليزي - فرنسي - عربي)



سلسلة المعاجم المهمة  
مجموعة

2015